

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة



مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ :

ترجمة قوائم مكونات المواد الاستهلاكية الغذائية  
أو اذ أمز أنموذجاً (M&M's)

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

إشراف الأستاذ(ة):

أ.د بن عيسى مصدبة

إعداد الطالب(ة):

بلخير سماح

أعضاء لجنة المناقشة

رئيساً	جامعة تلمسان	د سيفي حياة
مشرفاً ومقرراً	وحدة البحث تلمسان	أ.د بن عيسى مصدبة
مناقشاً	جامعة تلمسان	د شعبان حاري زليخة

السنة الجامعية: 2024/2023

# الإهداء

فعلتها من أجلك يا جنّة الله في الأرض، إليك يا أمّي.

# شكر وعرفان

الحمد لله حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه، والصلاة والسلام على نبينا خلق الله  
محمدًا صلَّى الله عليه وسلَّم.

انطلاقًا من الحديث الشريف: "من لا يشكر الناس لا يشكر الله" أودَّ أن أتقدِّم  
بخالص الشكر والتقدير للأستاذة المشرفة السيِّدة بن عيسى مهديَّة التي لم  
تدخر جهدًا في توجيهي وإرشادي رغم إنشغالاتها العديدة، كما أودَّ أن أعبر عن  
شكري المسبق لأعضاء لجنة المناقشة لقبولهم مناقشة وإثراء هذا البحث معربًا  
عن تقديري وامتناني لجهودهم المبذولة.

كما لا أغفل عن شكر كل من علّمني ولو حرفًا ورفع عني الجهل ولو بكلمة  
طيِّلة مساري الدراسي.

# مقدمة

لطالما كانت ولا تزال الترجمة تلعب دورا محوريًا في تيسير التّواصل بين مختلف الثقافات، وذلك عن طريق نقل العلم والمعرفة والأفكار والمشاعر عبر الجسور اللغوية المختلفة.

ولم تقتصر الترجمة على العلم فقط، بل امتدّت لتشمل مجالات اقتصادية مختلفة كالتجارة و التجارة الخارجية. فمع ازدياد التبادل التجاري بين دول العالم، أصبحت الترجمة مهمة لفهم العقود التجارية و المواصفات الفنية والمعلومات الخاصة بالمنتجات.

وبسبب ارتفاع نسبة استيراد المنتجات الغذائية للسوق الجزائري؛ لعبت الترجمة دورا هامًا في حماية المستهلك من خلال ترجمة قوائم مكونات المنتجات الغذائية.

فأصبحت الترجمة بمثابة جسر يربط بين المنتج والمستهلك، يتيح للمستهلك فهم مكونات المنتج والتأكد من سلامته. وعلى الرغم من أهميتها في توفير المعلومات للمستهلكين إلا أنّها تواجه بعض التحديات أهمّها عدم إيجاد المصطلح أو المكافئ المناسب.

فلا تتوفر جميع المصطلحات العلمية والتقنية في جميع اللغات ممّا يؤدي إلى ترجمة غير دقيقة وصعبة الفهم وهذا ما ناقشناه في مذكرتنا حيث اعتمدنا على شوكولاتة أم اند أمز (M&M's) كمثال على ذلك، وتمثّلت مدوّنتنا في قائمة مكونات هذه الشوكولاتة.

ومن هذا المنطلق جاء عملنا هذا موسوما بـ "ترجمة مكونات المواد الاستهلاكية الغذائية أم اند أمز (M&M's) أ. نموذجاً كمحاولة أولى نسبياً لمعرفة: كيف يمكن ترجمة قوائم مكونات المنتجات الغذائية بطريقة تساهم في زيادة وعي المستهلك؟.

وهذا ما دفعنا لطرح التساؤلات التالية:

- ماهي الأخطاء اللغوية التي قد تُرتكب في ترجمة قوائم مكونات المنتجات الغذائية؟

- ما سبب الوقوع في هذه الأخطاء الترجمة؟

- وماهي البدائل الترجمة الممكنة لهذه المصطلحات؟

ولهذا باشرنا في هذه المذكرة للإجابة عن كل هذه التساؤلات من خلال هذه الدراسة.

كما يجدر الإشارة إلى أنّ اختيار موضوعنا لم يأت من فراغ، بل نبع من دوافع ذاتية

وموضوعية.

دافع ذاتي تمثل في تجربة شخصية حين واجهت صعوبة في فهم ترجمة قائمة مكونات

أم اند أمز (M&M's) المستوردة، ممّا دفعني إلى التساؤل حول دقة ترجمة مكونات

المنتجات الغذائية بشكل عام. هذا الموقف الشخصي جعلني أدرك أهمية هذه الإشكالية وأثار

فيّ رغبة البحث عن حلول والتعمق في الموضوع ونشر الوعي حوله بما أنّه يشمل مجال

تخصّصي وقابل للتوسّع أكثر في بحوثنا العلمية القادمة إن شاء الله.

أمّا عن الدوافع الموضوعية فتعدّ ترجمة مكونات المواد الاستهلاكية الغذائية قضية

حاسمة لضمان صحّة المستهلكين، فمع ازدياد المنتجات الغذائية وانتشارها عبر الحدود

أصبحت ترجمة هذه المنتجات بدقة وأمانة أمراً بالغ الأهمية، كما لاحظنا قلة الدراسات

العربية حول هذا الموضوع فأردنا تسليط الضوء عليه.

لإنجاز هذا البحث اعتمدنا المنهج الإحصائي فوصفنا المنتج الموضوع تحت الدراسة وقمنا بجمع البيانات من المستهلكين ثم قمنا بتفريغها وتحليلها تحليلًا علميًا، وكذلك استعملنا نفس المنهج في دراستنا للطريقة الترجميّة التي اعتمدها المترجم في ترجمته للمضافات الغذائية التي تأتي تحت الرّمز E.

ولضمان دقة البحث ووضوحه و بمنهجية علمية تمّ تقسيمه إلى فصلين فصل نظري وفصل تطبيقي:

الفصل الأول (نظري): بعنوان "الترجمة الاقتصادية وتوليد المصطلح" قسمناه إلى 03 مباحث. أوله عموميّات حول الترجمة العامة والخاصة. أمّا المبحث الثاني تطرّقنا فيه للترجمة الاقتصادية حيث وضحنا فيه تعريفها وتسلسلنا وتعمّقنا فيها وصولاً إلى كيفية استخدام الترجمة الاقتصادية في التجارة الخارجيّة وكيفية عرضها على المستهلك، ثمّ ناقشنا الصعوبات والمشاكل التي تواجه المترجم عند القيام بهذه الترجمة الموجهة للمستهلكين، مع التركيز على مشكلة المصطلحات والمكافئات غير المتواجدة في اللّغة الهدف. أمّا في المبحث الثالث "توليد المصطلح" تمّ تعريف المصطلح وخصائصه، ثمّ شرح آليات وتقنيات وضع المصطلحات الاقتصادية وتوليدها.

أمّا الفصل الثاني (التطبيقي) والذي يعتبر محور ولبّ مذكرتنا يتمثل في دراسة تحليلية لترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز (M&M's) حيث حللنا ترجمة المضافات الغذائية تحت الرّمز E. وفي الأخير حوصلنا البحث بخاتمة للنتائج.

استند بحثنا على مراجع مختارة من الكتب والمقالات تمّ توثيقها بشكل دقيق في كل فصل وشملت هذه المراجع كتباً ومقالات نذكر أهمّها: كتاب أسس الترجمة لعز الدين محمد نجيب، ومقالة الفرق بين الترجمة الأدبية والمتخصصة لأسامة طيش، إضافة إلى مقالة شاذلي نصر الدين "الترجمة الاقتصادية وأهميتها على المستوى الدولي". كما يجدر بنا الإشارة إلى كتاب أ.د. عبد الله محمد جعفر "المواد الحافظة والمضافة في الصناعات الغذائية" والذي لعب دوراً هاماً في تعزيز معلوماتنا حول موضوع البحث على الرغم من عدم اقتباسنا منه.

ورغم اتساع آفاق البحث العلمي، صادفنا تحديات جمة خلال رحلتنا في استكشاف مجال ترجمة قوائم مكونات المنتجات الغذائية والتي تمثلت في قلة المصادر والمراجع المتاحة في هذا المجال والتي تتكلم بطريقة مباشرة حول ترجمة المضافات الغذائية. وهذا ما حفّزنا على البحث سعياً منا لسدّ الثغرات المعرفية حول هذا الموضوع.

وفي النهاية نأمل أن يُلبّي هذا البحث المتطلبات المرجوة إن شاء الله. كما لا ننسى تجديد الشكر والتقدير لأستاذتنا المشرفة المحترمة بن عيسى مهيبة لتوجيهاتها خلال مراحل البحث.

الطالبة بلبشير سماح

تلمسان يوم 2024/04/27

# الفصل الأول

يعتبر رفع مستوى الترجمة أحد أركان النهضة العلمية والأدبية، ولهذا أولى العرب والأجانب اهتماما فائقا بعملية الترجمة، إذ اعتبروها أسمى وسيلة لنقل جوهر الثقافات.

لا يمكن تحديد تاريخ بدأ وظهور عملية الترجمة بالتحديد ولكن المتعارف عليه أنّ تواجدها يعود للعصور القديمة ومن دونها لم تكن لنرى انتقال العلوم من حضارة لأخرى ومن جيل لآخر؛ فترتبط الماضي، والحاضر، والمستقبل مع بعض.

## المبحث الأول: عموميّات حول الترجمة العامة والمتخصّصة

### 1 تعريف الترجمة:

إذا عدنا إلى صفحات المعجم الوسيط، نجد أنه يشير إلى أن: "ترجم) الكلام: بيّنه ووضّحه. و-كلام غيره. وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. و- لفلان ذكر ترجمته. (الترجمان): المترجم. (ج) تراجم، وتراجمة. (الترجمة): ترجمة فلان: سيرته وحياته (ج) تراجم، وتراجمة."<sup>1</sup>

وأما حسب ما جاء به الدكتور عز الدين محمّد نجيب في كتابه أسس الترجمة ف: "الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام، أي: فسّره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جدا

<sup>1</sup>- المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ط 4، 2008، ص 83

لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم، وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله من دون فهم كاف فسوف يكتب ألبازا وأحابي يبار فيها قارئها.<sup>1</sup>

الملاحظ من التعريفين أنهما يشيران إلى عملية نقل المعاني والمفاهيم من لغة إلى لغة أخرى، يقف عليها شخص يمتلك من الكفاءات ما يسمح له بإجراء نشاط ترجمي، ألا وهو المترجم.

### 1.1 المترجم:

المترجم هو القائم على عملية الترجمة، وقد جرى العرف على استعمال لفظ (مترجم) لمن يقوم بالترجمة الكتابية، أما (الترجمان) فتطلق على من يمارس الترجمة الشفوية، ويجب على كلاهما أن تتوفر فيه شروط ومؤهلات للقيام بهذه العملية تتمثل هذه الشروط في التالي: قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي تترجم منها وإليها، ودراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين، وثقافة واسعة، والأمانة في نقل الأفكار بالإضافة إلى الصبر.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، مكتبة ابن سينا، مصر، ط5، 2005، ص7

<sup>2</sup> - ينظر المرجع نفسه، ص07-09

## 2 أنواع الترجمة:

## 1.2 ترجمة النصوص العامة:

تركز الترجمة العامة على الجمهور العام وليس فقط على المختصين، لذا يجب أن يتعامل مع المجتمع اللساني الواسع المتمثل في الجمهور المتلقي. وتحتاج الترجمة العامة تحليلاً جيداً لموضوع الترجمة وتقديمه بشكل واضح ومبسط مما يجعله مفهوماً وواضحاً في متناول إدراك المتلقي.<sup>1</sup>

## 2.2 ترجمة النصوص المتخصصة:

## 1.2.2 لغة التخصص:

تطورت العلوم والمعرفة في القرن الحادي والعشرين، مما أدى إلى حاجة ماسة لتطوير لغات دقيقة تميز فروع العلوم المختلفة، وهذا ما نعرفه بـ "اللغة المتخصصة". تعريفها يتطلب اهتماماً واعتناءً بالغ، حيث تتعامل مع مفاهيم دقيقة في مجالات متعددة عكس اللغة التي نستخدمها في حياتنا اليومية والتي لا تثير تساؤلات كبيرة، حيث تكون عامة ومشاركة بين الأفراد. فتعرفها (christine durieux) كريستين دوريو بقولها: "هي لغة حاملة لمعارف متخصصة."<sup>2</sup> نجد أنّ هذا التعريف يتماشى مع تعريف (pierre lerat) بيار لورا في قوله :

<sup>1</sup>-ينظر: فتيحة جماح، الترجمة ولغة التخصص، اللسانيات التطبيقية، مج06، العدد03، 2022، ص234

<sup>2</sup>-وردة القويطي، اللغة الخاصة و اللغة العامة، مسالك التربية والتكوين، مج04، العدد01، 2021، ص66

« La notion de langue spécialisée est [plus] pragmatique : c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur connaissances spécialisées ».<sup>1</sup>

مفهوم اللغة المتخصصة هي أكثر براغماتية، وهي لغة طبيعية تعتبر على أنّها وسيلة لنقل المعارف المتخصصة. "ترجمتها"

أما عن دبوا فيشير في تعريفه فقد أكدّ فيه بأنّها: " نظام لغوي فرعي يجمع بين الخصائص اللغوية لحقل معيّن، والواقع أن المصطلحية الكامنة وراء هذا المفهوم هي موجودة عموماً لتحديد المفاهيم والمصطلحات التي تعبّر عن مجال معيّن. من وجهة النظر هذه يستحسن الحديث عن الألفاظ الخاصة عوض اللّغة الخاصّة."<sup>2</sup>

ومن هنا يمكن أن نستنتج من خلال التعاريف السابقة المذكورة وحتى تلك التي لم نشر إليها لكثرتها واختلاف أجناس محرّريها أن المفهوم البسيط للّغة المتخصصة يتمثل في أنها ليست مجرد حروف وصوتيات، بل هي أدوات تواصل للمتخصصين. هنا، يتفق الخبراء على لغة مشتركة تعبّر عن فهمهم للمجال الخاص بهم. بمهارة فائقة، يكون شفرات هذه اللغة حتى وإن كانت متداخلة في لغتنا اليومية.

### 2.2.2 الترجمة المتخصصة:

على عكس ترجمة النصوص العامة تتجه ترجمة النصوص المتخصصة التي تعتمد على "لغة تخصص" والتي أشرنا إليها سابقاً إلى جمهور متخصص ضيق ينشط في

<sup>1</sup> - Benaissa, L (2016). REFLEXION SUR LE FRANÇAIS LANGUE DE SPECIALITE – TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE - A L'UNIVERSITE EN CONTEXTE FLE, Revue des Sciences Humaines – Université Mohamed Khider Biskra, N48, p - 11

<sup>2</sup> - وردة القويطي، مرجع سابق، ص 67

قطاعات مختلفة. وعلى حسب أسامة طبش في مقالته المعنونة بـ(الفرق بين الترجمة الأدبية والمتخصصة) فقد أشار قائلاً: "الترجمة المتخصصة، فتجمع القانون والطب والسياسة الاجتماع والاقتصاد، وغير ذلك من التخصصات، وهنا يجب على المترجم أن يكون خبيراً بهذه التخصصات، عالماً بمصطلحات كلٍّ منها، عليه التقرب من أهل التخصص وسؤالهم إن لفَّ ترجمةً جملة ما غموضٌ، حتى يتيقن من أمره، ويكون على بينة من أن ترجمته تفي الغرض المطلوب منها."<sup>1</sup> مضيفاً بأنه لكل تخصص لغة معينة، ولكل ميدان مصطلحاته الخاصة، إذ على المترجم البحث في خلفية هذه المصطلحات، داعماً فكرته بقول دانيال كوداك "إنَّ التخصص يحدّد انطلاقا من اللّغات المقترحة، وكذا الموضوعات التي يجب أن يتدخّل فيها المترجم". وفي ظل هذا النقاش يدعم جون رينيه لادميرال هذه الفكرة حيث يرى أنّ الترجمة المتخصصة تحدّد وفق طبيعة اللّغة التي يستعملها المتكلم مشيراً إلى أنّ لكلّ تخصص طبيعته الخاصة وكذا مصطلحاته المستعملة. مركزاً على أهميّة تدريس الترجمة المتخصصة في المستوى الجامعي لتمكين الطلاب من تجاوز التحدّيات الخاصة بها.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - نقلا عن أسامة طبش، الفرق بين الترجمة الأدبية و المتخصصة، <https://shorturl.at/bmxDE> نظر يوم 04-02-

2024 ساعة 09:00

<sup>2</sup> - ينظر المرجع نفسه

## 1.2.2.2 خصائص ومميزات الترجمة المتخصصة:

بعد التيقن من شساعة ميادين اشتغال مادة "الترجمة المتخصصة" يشير عبد الكريم الشريف في مقاله إلى أنه يجب أن "نتطرق إلى خصائصها الكبرى ككثافة المصطلح كثرة المسميات وبساطة التراكيب النحوية مع تعقد التراكيب الاسمية وكذا وضوح العبارة وأحادية المعنى".<sup>1</sup>

وأضاف شحادة الخوري في هذا الصدد بقوله: " تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوفر لها الدقة، والوضوح في المعنى، مع صحة المصطلح، وسلامة اللغة، وليس مطلوباً فيها حسن الأسلوب، وجمال العبارة.<sup>2</sup> يتفق كلا التعريفين على أنها تعنى بشكل أكبر بالمصطلحات و اللغة العملية بحيث يعتبر الوضوح في المعنى هو الشيء المطلوب لا جمالية الأسلوب و استعمال الصيغ البيانية.

## 2.2.2.2 تحديات الترجمة المتخصصة:

يشير فرج محمّد صوان إلى عدّة تحديات قد تواجهنا في الترجمة المتخصصة المتمثلة في التعامل مع المصطلحات الصعبة التي تستدعي بحثاً توثيقياً بحيث لا تتضمن القواميس وقواعد البيانات الاصطلاحية كل مصطلح ممكن. إضافة إلى إيجاد نوع ومجموعة الكلمات الصحيحة، والشيء الآخر الحاسم بالإضافة للنوع والمصطلحات هو مواكبة أعراف النوع والوظائف التواصلية، أي أنّ النصوص هي كيانات خطاب

1 - عبد الكريم شريفي، الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التدرّج، معالم، العدد06، 2013، ص86

2 - شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات والنشر، سوريا، ط2، 1991،

مج01، ص57

كاملة، ويجب إنتاج الترجمة وفقا لمعايير مجتمع الخطاب والوظائف التي يعتمد النص تقديمها، إضافة إلى تحديات تتمثل في سرعة انتشار المعلومة ووجوب كفاءة المترجم وحيازته على يقظة إستراتيجية، وكذا تحمّل المسؤولية وهي مسؤولية مشتركة تجاه كل من النصّ المصدر ومنتجه والنص الهدف ومتلقيه، منوها كذلك إلى المخاطر بحيث قد يكون لسوء ترجمة المصطلحات نتائج كارثية<sup>1</sup>.

عندما نتحدّث عن الترجمة المتخصصة نتكلّم عن غياب المقابل وصعوبة إيجاد المكافئ ويدعم جورج موانان هذا القول قائلا: " إذا كانت الحقيقة غير اللغوية لحضارة ما غير موجودة في حضارة اللّغة التي نترجم منها فلا نندهش لعدم وجود الألفاظ التي تدلّ عليها."<sup>2</sup> وهذا ما يؤدي للفراغات المعجمية وضرورة حنكة المترجم.

لتأتي باية جبايلي والدكتورة حفيظة بلقاسمي في مقالتهما المشتركة المعنونة ب:(الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص) مبيّنتين في قولهما: " ترتبط صعوبة ترجمة النصوص المتخصصة بطبيعة هذه النصوص نفسها... الطبيعة هي التي تفرض منهجية معيّنة على المترجم... ترجمة النصوص الطبية تختلف عن ترجمة النصوص الاقتصادية، وتعدّ هذه الظاهرة من أهم العوامل التي تصعب إنجاز معاجم متخصصة."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - ينظر فرج محمّد صوان، الترجمة المتخصصة: التحديات و المخاطر، <http://academiworld.org/>

نظر يوم 04-02-2024، سا 12:34

<sup>2</sup> - جورج موانان، علم اللّغة والترجمة، أحمد زكرياء ابراهيم، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ط01، 2001، ص56

<sup>3</sup> - باية جبايلي وحفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والانسانية، مج12، العدد01، 2019، ص87

مضيفتين أنّ: " الترجمة المتخصصة تتطلب تكويننا خاصا ملماً بكل جوانبها من لغة الاختصاص التي تتميز بالمختصرات، والشعارات، ودرجة تقنية عالية، ضف إلى ذلك المعاجم والمصطلحات المستعملة فيها إلى خصوصية النصوص وأنواعها، ومن هنا تبرز الحاجة إلى توضيح مهارات المترجم المتخصص.<sup>1</sup>"

### 3.2.2.2 مهارات المترجم المتخصص:

على ضوء الدراسات الأخيرة فالتمكّن من اللغتين المنقول بينهما أمر واجب بالنسبة للمترجم العام وكذا المترجم المتخصص، ومنه تؤكد الدكتورة بلقاسمي حفيظة على ضرورة قيامه بالمتابعة الحديثة والاطلاع المستمر على كل جديد ومن البديهي أنّ المترجم ليست لديه نفس المعلومات التي يكتسبها التقني أو المهندس، فمعلومات المترجم لا تمكّنه من صنع آلة بل ستمكّنه من شرح طريقة تشغيلها فقط وبما أنّه لا يستطيع التخصص في كل الميادين فهو ملزم بمهارة البحث عن المعلومات، ولا بدّ من تلقيه لتكوينين الأول عام والثاني مختص.<sup>2</sup>

وبما أننا تناولنا الترجمة المتخصصة والتي تدور نطاقاتها حول كل من القانون والأعمال التجارة والطب والسياسة والاقتصاد وغيرها الكثير من النطاقات والتخصصات... وكيف تختلف الترجمة بين التخصص والآخر.

1 - باية جبايلي وحفيظة بلقاسمي، المرجع السابق

2 - ينظر بلقاسمي حفيظة، الترجمة التقنية ومهارات المترجم المتخصص، مجلة التدوين، مج06، العدد01، 2014،

نتطرق في بحثنا هذا لنوع من أنواع التّرجمة المتخصّصة، ألا وهي (التّرجمة

الاقتصادية)؛ وذلك لما لها من أهميّة في ضوء العولمة وإسهاماتها في انتقال المعلومات

وإنشاء علاقات اقتصادية بين الدّول النّاطقة بلغات مختلفة.

## المبحث الثاني: الترجمة الاقتصادية

### 1 الترجمة والاقتصاد:

قبل الخوض في غمار الترجمة الاقتصادية والتوغل فيها علينا الإحاطة علما بعدة مفاهيم:

#### 1.1 الاقتصاد:

##### 1.1.1 لغة:

القَصْدُ: استقامة الطريق. قصد يقصد قصدا. فهو قاصد وقوله تعالى: " وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ"، أي على الله تبيين الطريق المستقيم والدعاء إليه بالبراهين والحجج الواضحة، ومنها جائز أي ومنها طريق غير قاصد. وطريق غير قاصد: سهل مستقيم. وسفر قاصد: سهل قريب. وفي التنزيل العزيز: لو كان عرضا قريبا وسفرا قاصدا لتبعوك<sup>1</sup>.

ومنها قول الله تعالى: ﴿ وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ ﴾ (سورة لقمان: 19)

#### 2.1.1 اصطلاحا:

كلمة مشتقة من لفظ إغريقي معناه تدبير أمور البيت بحيث يشترك أفراده القادرون في إنتاج الطيبات الاقتصادية، والقيام بالخدمات، ويشترك جميع أفرادها بالتمتع بما يحوزونه.

1 - محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط3، 03، 1414هـ، ص353

ثم "توسع الناس في مدلول البيت حتى أطلق على الجماعة التي تحكمها دولة واحدة، وعليه فلم يعد المقصود من كلمة اقتصاد المعنى اللغوي وهو التوفير، ولا معنى المال فحسب، وإنما المقصود المعنى الاصطلاحي لمسمى معين وهو تدبير شؤون المال، إما بتكثيره وتأمين إيجاده وإما بتوزيعه".<sup>1</sup>

## 2.1 اللغة الاقتصادية:

إن لكل علم لغته الخاصة التي تميّزه من حيث المصطلحات والتراكيب والأساليب، تتمثل اللغة الاقتصادية بدورها على أنها لغة متخصصة تتميز بمصطلحاتها وأساليبها الفريدة، وهي جزء لا يتجزأ من علم الاقتصاد.

تظهر الدراسات التحليلية أنها تعتمد على مصطلحات تقنية مما يجعل قراءتها تتطلب فهما عميقا للمفردات المتخصصة، ورغم استعمالها لبعض المصطلحات العامة للتعبير عن معارفها تبقى هذه الأخيرة لغة متخصصة ولا تخلوا من استعمال مصطلحاتها المتخصصة وبالتالي لا يحصل المتلقي غير المختص على معارف عميقة.<sup>2</sup> وبهذا يواجه القارئ صعوبة في فهم هذه النصوص المتخصصة.

1 - محمود محمد بابلي، الاقتصاد في ضوء الشريعة الإسلامية، مطبعة المدينة المنورة، الرياض، ط02، 1976، ص15

2 - ينظر زيناى سميرة، ترجمة النصوص الاقتصادية في ضوء نظرية سكوبوس "SKOPOS" دراسة تحليلية مقارنة لنصوص من مجلة التمويل والتنمية الصادرة عن صندوق النقد الدولي، ماجستير، معهد الترجمة، جامعة الجزائر2، 2018، ص4

## 2 الترجمة الاقتصادية:

التحدّث عن الترجمة الاقتصادية يعود إلى فترة زمنية طويلة، فهي جزء لا يتجزأ من نشاط الترجمة بشكل عام. بحيث يقوم المترجم بالتعامل مع المحتوى الاقتصادي ويواجه تحدّيات مشتركة مع المترجمين في ميادين أخرى، تلك التحدّيات تشمل الفهم العميق للمفاهيم الاقتصادية والمصطلحات المتخصصة، ذلك باعتبارها فرعاً من فروع الترجمة.

يقول الأخضر عزي في هذا الصدد أنّه: " إذا لم نفهم اقتصاديات اللّغات فإننا لن نتمكّن من فهم تطوّر الخريطة اللّغوية للعالم"<sup>1</sup>.

## 1.2 متطلّبات الترجمة الاقتصادية:

في هذا المجال من التخصّص أي الاقتصادي لا بدّ من "الفهم والفهم الدقيق والتفصيلي للمصطلحات الاقتصادية بُغية التبسيط."<sup>2</sup>

اللغة الاقتصادية والمالية لغة حيّة مزوّدة بشخصية خاصة ولغة تقنية وهناك مستجدّات تطرأ عليها لا بدّ للمترجم مواكبتها ليقترّب من المنطق المتداول حتى لا تكون النصوص المترجمة بعيدة عن الواقع.

1 - الأخضر عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، المترجم،

مج04، العدد01، 2004، ص 52

2 - المرجع نفسه ص46

بمعنى آخر يتعيّن على المترجم أن يكون على اطلاع واسع مستمر على هذه التحديثات.<sup>1</sup> فيجب أن تتميز هذه الترجمة بالدقة، إذ لا يمكن الاعتماد على مترجم عام. فلا تتم هذه الترجمة إلا عن طريق مترجم متخصص في المجال.

### 2.2 أهمية الترجمة الاقتصادية:

أصبحت البيانات والمعلومات تحمل قيمة اقتصادية في ظلّ العولمة، فالترجمة الاقتصادية بين اللغات تلعب دورا اقتصاديا مهما شأنها شأن النفوذ.

زاد الطلب على هذا النوع من الترجمات بسبب تبادل السلع والخدمات بين الدول (التجارة الخارجية) بحيث لم يعد السوق مغلقا على نفسه في شكله المحلي بل توسّع لتتمّ المبادلات بين أقاليم مختلفة سياسيا واجتماعيا، مع التنويه إلى ضرورتها في المنظمات الاقتصادية العالمية التي تختلف فيها الوفود.

وهذا ما ضمن مكانة الترجمة الاقتصادية التي لا يمكن التواصل إلا من خلالها في

هذه الحالات.<sup>2</sup>

### 3.2 أنواع الترجمة الاقتصادية:

سلّط الدكتور شادلي من خلال مقاله على الأشكال التي قد تأتي فيها الترجمة الاقتصادية قائلا: "أنها تعنى بترجمة كل النصوص المتعلقة بمجال الاقتصاد ومختلف

<sup>1</sup> - ينظر الأخضر عزي، مرجع سابق، ص46

<sup>2</sup> - ينظر شادلي نصر الدين، الترجمة الاقتصادية و أهميتها على المستوى الدولي، معالم، مج03، العدد04، 2012،

فروعه (محاسبة، مالية عامّة، جباية، تجارة خارجية) ومن أهم ما يترجم فيها نجد التقارير، عقود الشركات والقوانين الأساسية، مقالات الصحافة الاقتصادية، الاتفاقيات والمعاهدات الاقتصادية<sup>1</sup>

فنجد أنّ مجالات هذا النوع من الترجمة تتعدد لتشمل آفاقا مختلفة منها التجارة الخارجية. فما هي التجارة الخارجية؟

### 3 التجارة الخارجية:

تعتبر أحد فروع علم الاقتصاد، تعرّف على "أنّها المعاملات التجارية الدولية في صورها الثلاثة المتمثلة في: انتقال السلع، الأفراد، ورؤوس الأموال، تنشأ بين أفراد يقيمون في وحدات سياسية مختلفة، أو حكومات أو منظمات اقتصادية تقطن في وحدات سياسية مختلفة."<sup>2</sup>

وأضاف حمدي عبد العظيم قائلا أن هناك من يعرفها على "أنّها عملية التبادل التجاري في السلع والخدمات وغيرها من عناصر الإنتاج المختلفة بين عدّة دول بهدف تحقيق منافع لأطراف التبادل."<sup>3</sup>

حسب ما جاءنا في كلا التعريفين فهي تبادلات تجارية بين دول مختلفة. بحيث تأتينا هذه السلع والمنتجات من دول أجنبية وتطرح في الأسواق المحليّة للاستهلاك.

1 - شادلي نصر الدين، مرجع سابق، ص24

2- بوشة محمّد وآخرون، أثر التجارة الخارجية على النمو الاقتصادي في الجزائر دراسة قياسية باستخدام نموذج ARDL للفترة (2018-1980)، مجلة المالية والأسواق، مج08، العدد2، 2023، ص206

3 - المرجع نفسه

### 1.3 الاستهلاك:

هو استعمالٌ للسلع والخدمات للحصول على منافع، أما كمصطلح اقتصادي فهو استنفاد المنتجات لإشباع حاجيات الإنسان، ويعتبر كذلك ذلك الجزء من الدخل لاقتناء هذه الحاجيات. وهو بذلك يؤثر بشكل بديهي على الإنتاج.

كما أن الاستهلاك ليس مقتصرًا على العائلات فقط بل على كل الأعوان

الاقتصاديين.<sup>1</sup>

### 2.3 المستهلك:

عرّف الدكتور عبد الفتاح بيومي الحجازي المستهلك على أنّه الشخص الذي " يقوم باستعمال السلع والخدمات لإشباع حاجياته الشخصية، وحاجيات من يعولهم، وليس بهدف إعادة بيعها، أو تحويلها أو استخدامها في نطاق نشاطه المهني."<sup>2</sup>

وأضاف الدكتور جمال فاخر النكاس أنّ المستهلك هو ذلك " الشخص الذي يبرم عقودًا مختلفة من شراء وإيجار وغيرها، من أجل توفير ما يحتاج إليه من سلع ومواد وخدمات وأغذية وأدوية لإشباع حاجاته الضرورية والكمالية الآنية والمستقبلية دون أن

<sup>1</sup> - ينظر حفصي هدى، سلوك المستهلك، طلاب الجامعة، جامعة الجزائر 3، 2017، ص 2

<sup>2</sup> - عبد الفتاح بيومي الحجازي، النظام القانوني لحماية التجارة الإلكترونية، دار الفكر الجامعي، الإسكندرية، مصر، ج 01، 2002، ص 183

تكون له نية المضاربة بهذه الأشياء عن طريق إعادة تسويقها كما هو الحال بالنسبة

للمنتج والموزع والتاجر، ودون تتوقّر له القدرة الفنية لمعالجة الأشياء وإصلاحها.<sup>1</sup>

• تعتبر الترجمة أهم الشروط التي يجب أن تتوفرها المنتجات المستوردة

الموجّهة للاستهلاك و تكون ضرورية على مستوى كل من تسمية المنتج،

والعلامة التجارية، واسم المستورد، وعنوان المستورد، والبلد المنشأ أو

المصدر.

وبما أن الترجمة في مجال التجارة الخارجية يعتبر ترجمة اقتصادية فهذا يسمح لنا

أن نقول أنهما تتشاركان نفس الخصائص والصعوبات في المصطلحية وغيرها..

### 1.2.3 صعوبات الترجمة الاقتصادية الموجهة للمستهلك:

تتعلق الصّعوبات التي تواجه المترجم بطبيعة النّصوص التي يترجمها والتي

يسمها الطّابع التّخصّصي.

فالترجمة الموجهة للجماعة المتخصّصة والتي تحتوي من المصطلحات ما يجعل

غير المنتمين للمجال التّخصّصي في حيرة من أمرهم تختلف عن تلك الترجمة الموجهة

لعامة النّاس.

1 - جمال فاخر، حملي المستهلك وأثرها على النظرية العامة للعقد في القانون الكويتي، حملة الحقوق، العدد 02،

1989، ص 48

أهم هذه التّحدّيات ترتبط كما قلنا سابقا بطبيعة النّصوص المعروضة للترجمة

ويمكن تصنيفها ضمن: صعوبات معجمية وتركيبية وموضوعاتية وإدراكية (تأويلية)

وشكلية وصعوبات أخرى متعلّقة بالمعلوماتية.<sup>1</sup>

وفي هذا الصّدّد يجب التنويه إلى أنّه عند الحديث عن التّرجمة الاقتصادية لا بدّ من

الإشارة إلى الصّعوبات والمشكلات المصطلحيّة.

---

<sup>1</sup> - ينظر باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرّسمية،

نظر يوم 08-02-2024 سا 15:47 ، <https://aleph.edinum.org/2333?lang=ar#tocto2n7>

## المبحث 03: توليد المصطلح

## 1 المصطلح:

## 1.1 لغة:

مصطلح (اسم)، الجمع: مصطلحات، مفعول من اصطلح، إجراء مصطلح عليه: متفق عليه، المصطلح في العلوم: كل كلمة لها دلالة معينة، متفق عليها بين العلماء في علم ما.<sup>1</sup>

وقد عرفه ابن منظور على أنه: "الصّلح: السّلم، وقد اصطلحوا، وصالحوا، واصلحوا، وتصلحوا، واصالحوا، مشددة الصاد، قلبوا التاء صاداً بمعنى واحد. وقوم صلح متصالحون..."<sup>2</sup> وبعد عرض هذه التعريفات نجد أنه ليس علينا إلا القول أنّ المصطلح هو الاتفاق والتوافق.

## 1.1 اصطلاحاً:

عرّف الجرجاني والذي يُدرج ضمن العرب القدماء في كتابه؛ كتاب التعريفات (الاصطلاح) على أنه: "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغويّ إلى آخر. لمناسبة بينهما. وقيل الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى.

<sup>1</sup> - معجم المعاني الجامع، الطبعة الالكترونية، <https://www.almaany.com/ar/dict/ar->

<sup>2</sup> - ابن منظور، لسان العرب، دار الجيل ودار لسان العرب، بيروت-لبنان، 1988، ج2، ص517

وقيل: الاصطلاح: إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر، لبيان المراد. وقيل:

الاصطلاح: لفظ معين بين قوم معينين.<sup>1</sup>

أمّا بالنسبة لتعاريفه الحديثة فتعرّفه الدكتور رجاء وحيد الدويدري على أنه " لفظ كلمة أو كلمات، تحمل مفهوماً معيناً مادياً أو معنوياً غير ملموس، أو هو كلمة أو كلمات ذات دلالة علمية أو حضارية، يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم والفنون والمباحث، وفي جميع الأحوال يجب عند وضع المصطلحات الاهتمام بالمعنى قبل اللفظ، وأن يكون لكل مصطلح مفهوم مخصوص به."<sup>2</sup>

ف نجد أنّ الاتفاق الذي يمكن استنباطه من خلال التعريفين؛ التعريف القديم للجرجاني مع التعريف الحديث للدكتور رجاء وحيد هو وحدة الحقل المعرفي للمصطلح ودقّة المفهوم.

## 2 آليات وضع المصطلح الاقتصادي:

هي الآليات التي يعتمد عليها واضعو المصطلحات من أجل توليد المصطلحات لتأتي إمّا عن طريق صناعتها أو توليدها أو اقتراضها.

1 - علي بن محمد الجرجاني، كتاب التعريفات، تح إبراهيم الأبياري، دار الريان للتراث، القاهرة، 740-816 هـ، ص44

2 - رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي وبعده المعاصر، دار الفكر، دمشق، ط1، 2010، ص147

من أهم هذه الوسائل: الترجمة، والاشتقاق، والمجاز، والنحت، والتّركيب، والتعريب ثم الاقتراض.

### 1.2 الترجمة:

"تعتبر الترجمة واحدة من الوسائل التي يعتمد عليها المصطلحيون في صناعة المصطلح المتخصص وتوليد، ويراد بها النّقل والتفسير والإيضاح وهي على العموم نقل محتوى مضمون ونص من لغة قومية إلى لغة أخرى أجنبية."<sup>1</sup>

### 2.2 الاشتقاق:

على حسب ما جاء عن جلال الدين السيوطي في كتابه "المزهر في علوم اللّغة وأنواعها" و الذي استتجد فيه بتعريف "ابن دحية" الذي قال: "الاشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها معنى ومادة أصلية، وهيئة تركيب لها؛ ليُدلّ بالثانية على معنى الأصل، بزيادة مفيدة، لأجلها اختلفا حروفاً أو هيئة؛ كضارب من ضرب، وحذّر من حذّر..."<sup>2</sup>

وهو طريقة لتوليد ألفاظ جديدة ووضع المصطلحات العلمية والاقتصادية عن طريق استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من صيغة أخرى مع تناسب بينهما في اللفظ والمعنى احترام شروط الاشتقاق.

<sup>1</sup> - محمد الديدوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة-تونس، ط1، 1992، ص455

<sup>2</sup> - جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللّغة وأنواعها، المكتبة العصرية، صيدا- بيروت، 1998، ج1، ص346

3.2 المجاز:

يعتبر استعمال المجاز ذا منفعة في الترجمة الاقتصادية، وهو قريب كثيرا من معنى الإحياء؛ نقل الكلمة من معنى قديم إلى معنى جديد.

وحسب ما جاء عن عبد السلام المسدي في قاموسه قاموس اللسانيات عربي-فرنسي-فرنسي مع مقدمة في علم المصطلح " يمدّ المجاز أمام ألفاظ اللغة جسورا وقتية تتحوّل عليها من دلالة الوضع الأول إلى دلالة الوضع الطارئ. ولكن الذهاب والإياب قد يبلغان حدّا من التواتر يستقر به اللفظ في الحقل الجديد فيقطع عليه طريق الرجوع، وعلى هذا النمط صيغت مصطلحات كل العلوم العربية الإسلامية..."<sup>1</sup>

ومنه نستنتج أنه يوضع على تسميات قائمة بالفعل فلا نشبه الشيء بشيء آخر بل نسميه بأقرب مصطلح يدلّ عليه فمثلا: في القديم كان يستعمل مصطلح (الجمرة) للدلالة على قرحة المعدة وذلك لتشابه الألم بالحرق.

إضافة إلى المصطلحات التي لديها دلالة إسلامية ك(الصوم، والزكاة، والكفر وغيرها..) والتي كانت تمتلك دلالات أخرى قبل الإسلام ولكن تمّ تسميتها هكذا باستعمال المجاز.

<sup>1</sup> - عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات عربي-فرنسي-فرنسي مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب، القاهرة، 1984، ص45

4.2 النحت:

يتم اللجوء لهذا النوع في حالة كون المصطلحات الأجنبية مركبة يُعرّفه إميل بديع يعقوب على أنه "أن يُنتزع من كلمتين أو أكثر كلمة جديدة تدلّ على معنى ما انتزعت منه".<sup>1</sup> تأليف كلمتين وحذف جزء من الكلمة الأولى فينتج عن ذلك مصطلح واحد، على سبيل المثال (كهرومغناطيسي)، حسبة (حسبي الله) وغيرها...

5.2 التركيب:

يعدّ وسيلة من وسائل وضع المصطلح، وذلك يتم من خلال " ضم كلمة إلى أخرى بحيث تصبحان وحدة معجمية واحدة. وتحفظ الكلمتان المكوّنتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوامتهما وصوائتهما".<sup>2</sup>

يتم استخدام هذه الطريقة في ترجمة مصطلح أوروبي مركّب إلى اللغة العربيّة وذلك بالوصول إلى كلمة عربيّة مركّبة تؤدّي معنى المصطلح في اللغة الأصل. ونجد عدّة مصطلحات عربيّة تمّ توليدها عن طريق التركيب بدلا من استعمال النّحت<sup>3</sup> من خلاله يمكن التعبير عن المفاهيم الجديدة مما يؤدي إلى توليد مصطلحات مركّبة بطرائق مختلفة.

1 - إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربيّة وخصائصها، دار العلم للملايين، ط2، 1986، ص209

2 - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، ط2، 2019، ص487.

3 - ينظر: محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة، القاهرة، 1993، ص77.

## 6.2 التعريب أو الاقتراض:

يسمى التعريب ويسمى كذلك الاقتراض اللغوي، يلاحظ الدارس والمستعمل للغة الاقتصادية أنّ المصطلحات المقترضة والمعربة متواجدة وبكثرة للدلالة على مفاهيم غريبة عن المجتمع الاقتصادي العربي نشأت في المجتمعات الأمريكية والأوروبية في بادئ الأمر.<sup>1</sup> والتعريب في العربية هو أخذ مصطلح أعجمي ثمّ تعريبه بالحفاظ على بعض أصواته وتغيير شيء منها إلى الأصوات العربية لتقريب بنيتها من الأبنية العربية. أما حديثاً "وظّف مصطلح التعريب للدلالة على عدّة مفاهيم منها: تعريب لفظة أعجمية سواء كان تعريباً يوافق سنن العربية ونظامها، أو كان تعريباً دخيلاً."<sup>2</sup>

## 3 تقنيات الترجمة:

تختلف تقنيات وأساليب ترجمة النصوص الاقتصادية مثلها مثل جميع النصوص الموجّهة للترجمة. جاء المنظران الكنديان فيني وداريلني بمقاربة في كتابهما (الأسلوبية المقارنة للانجليزية والفرنسية) والتي بدورها انقسمت إلى فرعين؛ نتج عنهما سبعة أساليب في الترجمة:

1 - بلمختار خيرة، ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين والتعريب -دراسة تطبيقية-، دكتوراه، جامعة وهران 1، 2018/2019، ص 177 .

2 - مريم نويوة، صناعة المصطلح الصوتي في الدرس اللساني العربي -نماذج تطبيقية لمعاجم متخصصة، جسور المعرفة، مج5، العدد2، 2019، ص494

يتمثل الفرع الأول في الترجمة المباشرة والتي تحوي كلاً من (الاقتراض، والنسخ، والترجمة الحرفية).

أما الفرع الثاني فيتمثل في الترجمة غير المباشرة والتي تحوي هي الأخرى كلاً من (الإبدال، والتحوير، والتكافؤ، والتكييف)

### 1.3 أساليب الترجمة المباشرة:

#### 1.1.3 الترجمة الحرفية:

"الترجمة الحرفية هي نقل كل مفردة إلى مفردة مقابلة لها مباشرة دون أي تغيير في التركيب أو في طريقة التعبير عن المعنى"<sup>1</sup> فنقوم بنقل الرسالة اللغوية مع احترام مقتضيات وقواعد اللغة التي يترجم إليها.

### 2.1.3 الاقتراض:

عرّفها عهد شوكت سبول في رسالة تخرّجه على أنّها "استخدام المفردة الأجنبية كما هي في النص المترجم إما لتعذر وجود بديل آخر في اللغة المترجم إليها أو للحفاظ على الطابع الأجنبي للنص. وتكمن أهمية هذا الإجراء في استخدامه لتحقيق هدف معين من حيث الأسلوب لاسيما في الترجمات الأدبية."<sup>2</sup>

1 - عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ماجستير، كلية العلوم والآداب في الجامعة الأمريكية

في بيروت، 2005، ص 65

2 - المرجع نفسه، ص 63

كما تنوّه باني عميري إلى أن "العرب القدامى أطلقوا عليها طائفة من المصطلحات من بينها: الدخيل والغريب والأعجمي والمعرّب...، وأضاف المتأخرون مصطلحات أخرى منها: المقتبس والمنقول.. وكاد المعاصرون أن يستقروا على مصطلحين هما: المقترض والمعرّب..."<sup>1</sup>

وهنا بعض الأمثلة لمصطلحات يتمّ التعامل بها بشكل شبه يومي تمّ إقترانها من اللغة الإنجليزية:

انترنت، وديمقراطية، وبيتزا، وتقنيّة، وتسونامي.

### 3.1.3 النسخ أو المحاكاة:

يعني مصطلح النسخ في الترجمة حسب فيني ودارلني، الترجمة الحرفية المباشرة لصيغة أو تركيب لغوي معيّن من اللغة الأصل التي ينطلق منها المترجم إلى اللغة الفصل التي ينقل إليها العبارة... ويأتي في شكلين:

- نسخ بنيوي: يدخل في اللغة الهدف تركيباً أو بناءً جديداً عليها
- نسخ تعبيرية: يحترم التراكيب النحوية للغة المستهدفة مع إدخال تعبير جديد عليها<sup>2</sup>.

1 - باني عميري، الاستنساخ اللساني، مجلة الآداب واللغات، مج8، العدد1، 2013، ص102-103

2 - ينظر براج محمّد ومحبوبة بگوش، النسخ والإقتران في ترجمة النصّ الصحفي من الإنجليزية إلى العربية، مجلة معالم، مج14، العدد01، 2021، ص218

لتعطي زكية طلعي تعريفا مبسطا ومختصرا قائلة أنها "نوع خاص من الاقتراض، يتم من خلال إقتراض صيغة تركيبية موجودة في اللغة الأصل وذلك بترجمة العناصر المكوّنة لهذا التركيب".<sup>1</sup>

### 2.3 أساليب الترجمة غير المباشرة:

#### 1.2.3 الإبدال:

يعتبر من أهم أساليب الترجمة، وتقول انعام بيوض في هذا الخصوص بأنه "استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون إحداث تغيير في معنى الرسالة، ويطبّق الإبدال على فئات نحوية"<sup>2</sup>. وهذا يعني أخذ جزء من الجملة واستبداله بجزء آخر دون تغيير المعنى الضمني للرسالة. وهو نوعين:

#### 1- إبدال إجباري للعبارات التي لا تقبل إلا صيغة واحدة في إحدى اللغتين حتى وإن

كان بالإمكان إبدالها في اللغة الأخرى بصيغتين أو أكثر، بأساليب مختلفة.

<sup>1</sup> - زكية طلعي، ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية-دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب، رسالة ماجستير، كلية اللغات والآداب -قسم اللغات الأجنبية- شعبة الترجمة لجامعة تلمسان، 2014/2013، ص49.

<sup>2</sup> - انعام بيوض، الترجمة الأدبية مشاكل وحلول، دار فرايب، لبنان-بيروت، ط1، 2003، ص133.

2- إبدال اختياري يمكن إحداثه حين تكون للغتين إمكانية الصياغة على وجهين أو

أكثر للعبارة نفسها مثلا في الجملتين المتكافئتين.<sup>1</sup>

مثال عن إبدال إجباري: (this way seems to be endless) في هذه الحالة لا

يمكن إلا أن نستبدل الصفة endless باللغة الإنجليزية إلى فعل باللغة العربية ونقول

(يبدو أن هذه الطريق لا تنتهي) لتكون الصيغة العربية أصح.

أما عن الإبدال الاختياري فنقترح مثال: (After he comes back) في هذه الحالة

للغة العربية عدّة إمكانيات للتعبير عن العبارة كـ( عند عودته أو عندما يعود).

### 2.2.3 التحوير:

يعني أن يعدّل المترجم من جملة في النص الأصلي كاستبدال الفعل والصفة مثلا

بجزء آخر دون الإخلال بالمعنى المطلوب. وفيه ثلاث حالات:

1. التبدل التابث أو التحوير المتعاكس: مثلا أن يتحول فعل في النص الأصلي إلى

اسم فاعل في لغة الوصول أو حرف جر إلى فعل.

2. الترجمة بالزيادة: بإضافة كلمة أو أكثر من أجل وصف الصورة الموجودة في

النص الأصلي.

1 - ينظر محمد أوسعيد إيدر، دراسة أساليب الترجمة الموظفة في ترجمة ذوقان قرقوط لكتاب فرانتز

فانون Frantz Fanon بـ: "L'An V de la révolution algérienne"، ماجستير، معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2

أبو القاسم سعد الله، 2017/2018، ص 37-38.

3. الترجمة بالنقصان أو الحذف: ترجمة كلمات في النص الأصلي بعدد أقل منها.<sup>1</sup>

### 3.2.3 التكافؤ:

يشير مراد الخطيبي بأنه "يتم اللجوء إلى هذه التقنية عندما تكون الترجمة الحرفية غير قادرة على الإيفاء بالعرض. وهي ترجمة حالة معينة عن طريق تعبير مقابل لها في اللغة الهدف"<sup>2</sup>.

أما بالنسبة لنايدا، ينبغي التمييز بين نوعين رئيسيين من التكافؤ: تكافؤ شكلي وآخر ديناميكي (أو متحرك)... الترجمة التي تعتمد مبدأ التكافؤ الشكلي تقوم بإعادة النص الأصلي بطريقة آلية، شبه حرفية، يحاول فيها المترجم الحفاظ على تراكيب النص الأصل وأسلوبه... أما الترجمات التي تطمح لتطبيق مبدأ التكافؤ الديناميكي فتعطي الأولوية لمبدأ (التأثير المتكافئ)<sup>3</sup>.

### 4.2.3 التكييف:

تعرفه زكية طلعي على أنه "تقنية تستخدم لنقل موقف معين إما غير موجود في

اللغة المترجم إليها وإما منافيا لعادات وتقاليد تلك اللغة"<sup>4</sup>.

1 - ينظر مراد الخطيبي، الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية الحضارة أمي لإدريس الشرايبي نموذجاً، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، العدد 20، 2016، ص 163

2 - المرجع نفسه

3 - ينظر مسعود عمشوش، من مبادئ النقد الترجمي: التكافؤ، <http://www.mahaarat.com/?p=1401> ، نظر

يوم 2024/02/10 سا 03:04

4 - زكية طلعي، مرجع سابق، ص 50

تناولنا في هذا الفصل النظري الموسوم بـ (الترجمة الاقتصادية وتوليد المصطلح) والذي قسّمناه إلى ثلاثة مباحث، نظرة عامة حول الترجمة في المبحث الأول ثم أخذنا بالتعمق شيئاً فشيئاً، لنغوص بشكل أعمق من خلال المبحث الثاني في حيثيات الترجمة الاقتصادية عن طريق التجارة الخارجية و ما تقتضيه الترجمة في هذه الحالة.

بحيث تعتبر الترجمة الاقتصادية عنصراً مهماً وأساسياً في تعزيز العلاقات التجارية الدولية والعلاقات الاقتصادية عبر الحدود من خلال التبادلات وغيرها من الأمور، ولا تكون هذه التبادلات إلا عن طريق الترجمة بين الجماعات اللغوية المختلفة كالترجمة الموجّهة للمستهلك عن طريق الاستيراد.

ورأينا كذلك في المبحث الثالث أن من أصعب المشكلات التي قد تواجه المترجم في هذه الحالة، هي إشكالية المصطلح وكيفية توليده، مشيرين إلى آليات وتقنيات لوضع هذه المصطلحات.

الفصل الثاني

(دراسة تطبيقية)

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 1 - تقديم الفصل

تعتبر الترجمة أمراً أساسياً للتواصل والتقارب بين الشعوب، تتمثل أكبر معيقاتها في المصطلح وتوليد المصطلحات المتخصصة الغير موجودة في اللغة الهدف. وهذا ما دفعنا للتطرق في بحثنا إلى دراسة قائمة شوكولاتة M&M's المستوردة. نظراً لانتشار عملية استيراد المنتجات الغذائية في الجزائر وكذا انتشار الاستهلاك بطريقة عشوائية دون أخذ هذه القوائم المترجمة الموجهة للمستهلك بعين الاعتبار.

### 1 التعريف بالمدونة:

تتمثل مدونتنا في شوكولاتة أم اند أمز (M&M's) والتي تأتي على شكل أزرار صغيرة تشبه شكل (حببات العدس)، تنتجها شركة مارس، يتم تزيين هذه الحبيبات بطباعة حرف (m) بالحروف الصغيرة باللون الأبيض على جانب واحد ليكون الواجهة، ويعدّ الحرف الأول في اسم "فورست مارس". تتكوّن من قشرة تحيط بالحشوة وتأتي بنكهات مختلفة<sup>1</sup>، أمّا عن الألوان فغالبا ما نلاحظ في الأكياس:

1-الأزرق

2-الأخضر

3-البرتقالي

<sup>1</sup> - ينظر <https://mms.fandom.com/wiki/M%26M%27s> ، يوم 23/04/2024، الساعة 18:28

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

4-الأحمر

5-البنّي

6-الأصفر

إلا أن هناك إمكانية إنتاج ألوان أخرى وذلك لمناسبات خاصة وحسب السوق الموجهة إليه.

ولقد وقع اختيارنا على هذه الشوكولاتة لأنها تتطابق والموضوع المرجو دراسته. بحيث تقرض طبيعة الموضوع الذي تطرقنا إليه الاعتماد على قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز (M&M's) والتي تأتي باللّغة الإنجليزية ( لغتها الأصل) وتترجم إلى اللّغة العربية من أجل الاستيراد.

ونحن بصدد دراسة ترجمة المضافات الغذائية التي تأتي تحت الرّمز (E).

### **2 نبذة حول قصة نجاح شوكولاتة أم اند أمز- (شركة مارس):**

خلال الحرب الأهلية الإسبانية 1930م كان الجنود يستعملون شوكولاتة من نوع خاص مغطاة بطبقة من السكر الصلب. الذي كان يمنعها من الذوبان ويسهل تخزينها. كان اسمها شوكولاتة (سمارتيز) البريطانية. لاحظ شاف الجنود "فورست مارس" ابن مؤسس شركة مارس وقرّر التفكير في شوكولاتة بنفس المواصفات.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

فبدأ إنتاج شوكولاتة أم اند أمز (M&M's) في مصنع بمدينة نيويورك بولاية نيويورك، كان في البداية لإنتاج الأم اند أمز فقط وفي 1941/03/03 حصل مارس على براءة الاختراع للشوكولاتة الرائعة. زادت شهرتها مع الحرب العالمية الثانية لزيادة طلب الجنود عليها لأنها لا تذوب، وفي عام 1980م. تم إنشاء فروع للشركة في أكثر من دولة.<sup>1</sup>

### 3 قائمة المكونات:

نظرا لعدم وضوح قائمة المكونات في الملاحق ارتأينا إعادة كتابتها بشكل واضح للقارئ.

#### 1.3 الأصل:

Milk chocolate (68%) in a sugar shell.

Ingredients: milk chocolate ( sugar, cocoa mass, full cream milk powder, lactose, cocoa butter, non hydrogenated vegetable fat (palm fat, shea fat) emulsifier ( soya lecithin (E322)), salt, natural flavour (vanilla extract), flavouring (butyric acid)), sugar, potato starch, glucose syrup, starch, stabiliser (gum Arabic (E414)), water, colours (curcumin (E100), brilliant blue (E113), carotenes (E160a), beta-apo-8'-carotenal (E160e), beetroot red (E162), calcium carbonate (E170), iron oxide and hydroxides (E172)), thickener (dextrin), glazing agent (carnauba wax (E903)), non hydrogenated vegetable oil (palm kernel oil). Milk chocolate contains milk solids 14%

---

<sup>1</sup><https://ae.linkedin.com/pulse -mohamed-farghaly>، نظر يوم 2024/03/30، ساعة 16:10

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

minimum and cocoa solids 25% minimum & contains vegetable fats less than 5%. All milk ingredients are derived from cow's milk.

May contains: peanut.

### 2.3 الترجمة:

أم اند أمز الأم اند أمز بالشوكولاتة (٦٨%) مغطاة بطبقة من الحلوى الهشة المكونات: شوكولاتة بالحليب (سكر، كتلة الكاكاو، حليب مجفف كامل الدسم، لاكتوز، زبدة الكاكاو، دهون غير مهدرجة (دهن النخيل، دهن الشيا)، مادة مستحلبة (اليسيثين الصويا (إي ٣٢٢))، ملح، نكهة طبيعية (خلاصة الفانيليا)، نكهة (حمض البيوتيريك)). سكر، نشاء البطاطا، شراب الجلوكوز، نشاء، مادة مثبتة (صمغ عربي (إي ٤١٤))، ماء، ألوان (كرم (إي ١٠٠)، الأزرق اللامع (إي ٣ ١٣)، كاروتين (إي ١٦٠ ايه)، بيتا- أبو- ٨- كاروتينال، أحمر البنجر (إي ٢ ١٦)، كاربونات الكالسيوم (إي ١٧٠)، أكسيد الحديد و الهيدروكسيدات (إي ١٧٢)). مادة مكثفة (دكسترين)، عامل تلميع (شمع الكارنوبا (إي ٩٠٣))، زيت غير مهدرج (زيت بذور النخيل)، تحتوي الشوكولاتة بالحليب على ١٤% من جوامد الحليب على الأقل و ٢٥% من جوامد الكاكاو على الأقل وتحتوي على دهون نباتية ٥% كحد أقصى. جميع مكونات الحليب مشتقة من حليب البقر.

قد يحتوي على فول سوداني.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - قائمة المكونات مأخوذة من غلاف شوكولاتة أم اند أمز (الصورة موجودة في الملاحق)

#### 4 الدراسة:

لقد ارتأينا في دراستنا هذه حصر مجتمع الدراسة في عينة مكونة من 100 مستهلك جزائري، إضافة إلى مقابلات تم إجراؤها على مستوى مديرية التجارة لولاية تلمسان.

#### 1.4 الإجراءات المنهجية للاستبيان الخاص بالمستهلكين:

الإطار الزمني: تم إجراء هذا الاستبيان خلال السداسي الثاني للسنة الجامعية

2024/2023

الإطار المكاني: تم إجراء هذا الاستبيان على جماعة المستهلكين في الجزائر.

المنهج المتبع: انتهجنا منهجا إحصائيا وذلك سعيا منّا لجمع البيانات ومعالجتها معالجة

علمية للوصول إلى النتائج المرجوة التي ستساعدنا في الإجابة على مشكلة البحث.

طريقة جمع البيانات: تم اعتماد استبيان بخيارات مغلقة، وقد احتوى على أسئلة من شأنها

التعريف بالمشاكل التي تواجه المستهلك من خلال ترجمة قوائم المكونات الغذائية.

عينة البحث: تم التواصل بطريقة إلكترونية مع عينة البحث المتمثلة في 100 مستهلك

وقبل البدء في تحليل ترجمة المضافات الغذائية في منتج أم اند أمز ارتأينا ضرورة وضع

النقاط على الحروف في ما يخص كيفية اقتناء المستهلكين تحت الدراسة لمنتجاتهم

الغذائية.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 1.1.4 البيانات الشخصية:

#### 1.1.1.4 الجدول 1: توزع أفراد العينة حسب متغير الجنس:

الجنس	التكرار	النسبة المئوية
ذكر	50	%50
أنثى	50	%50
المجموع	100	%100

#### 2.1.1.4 الجدول 2: توزع أفراد العينة حسب متغير المؤهل العلمي:

المؤهل العلمي	التكرار	النسبة المئوية
جامعي	63	%63
آخر	37	%37
المجموع	100	%100

ومنه فعينة الدراسة تتكون من 100 مستهلك، نميز منهم 50 ذكر و 50 أنثى  
تختلف مؤهلاتهم العلمية فمنهم %63 جامعي أما الباقي المتمثل في %37 فهم بمستوى  
آخر أقل من جامعي.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 2.1.4 بيانات حول طريقة الاقتناء:

#### 1.2.1.4 الجدول 01: استجابة عينة الدراسة حول ما إذا كانوا يستهلكون المنتجات

الغذائية المستوردة إضافة إلى المنتجات المحلية.

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	94	%94
لا	6	%6
المجموع	100	%100

#### 2.2.1.4 التحليل:

6% فقط من عينة الدراسة أجابوا بعدم استهلاكهم إلا لما هو محلي.

بينما الأغلبية بنسبة 94% يستهلكون المنتجات الغذائية المستوردة بالإضافة إلى المحلية.

وهذا ما تفرضه طبيعة السوق الجزائري الغير مكتفي ذاتيا.

هذه النسب تبين لنا أن 94% من هؤلاء الأشخاص معروضون لقراءة قوائم مكونات

المنتجات الغذائية بشكل مترجم.

#### 3.2.1.4 الجدول 2: استجابة عينة الدراسة حول ماهية الشيء الأول الذي يلاحظونه

عند شراء المنتج الغذائي:

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
قائمة المكونات	29	29%
تصميم الغلاف و الألوان	71	71%
المجموع	100	100%

### 4.2.1.4 التحليل

تتمثل نسبة المستهلكين الذين يقع اهتمامهم الأول على قائمة المكونات في 29%، بينما نلاحظ نسبة أكبر بكثير تتمثل في 71% للمستهلكين الذين ينجذبون لتصميم الغلاف والألوان عند عملية الشراء. وهذا ما يدفعنا لاقتراح فرضيات تساعده في فهم هذا التصرف:

1. تعتمد الشركات كتابة قوائم المكونات بشكل صغير غير واضح لتقليل نسبة القارئ لها، لاحتوائها على مكونات غير مرغوبة في بعض الأحيان.
2. تكتب بشكل صغير تقاديا لتشويه التصميم مما يجعلها صعبة للقراءة فينفر منها المستهلك.

3. السياسات التسويقية والاقتصادية التي تشجع على إنفاق المال والاستهلاك المبالغ فيه. مما جعل المستهلك يتغاضى عن الالتفات لهذه القوائم

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

5.2.1.4 الجدول 03: استجابة عينة الدراسة حول ما إذا كانت أغلفة المنتجات

الغذائية هي التي تجذبهم لاقتنائها:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	84	%84
لا	16	%16
المجموع	100	%100

6.2.1.4 الجدول 04: استجابة عينة الدراسة حول احتمالية شراء المنتج الغذائي لو

كان غلافه بلون واحد و مكون من كتابة فقط:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	52	%52
لا	48	%48
المجموع	100	%100

#### 7.2.1.4 تحليل الجدول 03 و 04:

يتبين لنا من الجدول 03 أن 84% من العينة المدروسة يرون أن أغلفة المنتجات هي التي تجذبهم، عكس 16% منهم الذين لا يرونها بالشئ الضروري.

ولكن في الجدول 04 عندما سُئل (نفس المستهلكين الموضوعين تحت الدراسة) حول إمكانية شراءهم لهذه المنتجات الغذائية لو كانت بغلاف لونه موحد ومكون من كتابة فقط نجد أن 52% لم يعارضوا عملية الشراء في هذه الحالة. أما 48% الآخرين يرون أنهم سينفرون من منتج غذائي بهذا التصميم.

عند مقارنة قيم الجدولين نجد أن هناك فرق 32% أعادوا النظر في إجاباتهم بأن تصميم الأغلفة له عامل ملحوظ عند الاقتناء.

هذه البيانات والنسب المئوية تبين لنا مدى أهمية التصميم إذ أنه أول شيء يتم ملاحظته ويجذب الانتباه، لكنه ليس أهم شيء للمستهلك أثناء عملية الاقتناء. فمازال (52%) أي بمعدل يفوق بقليل نصف عدد المستهلكين في دراستنا يهتمون بما هو مكتوب على هذه الأغلفة.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

8.2.1.4 الجدول 05: استجابة عينة الدراسة حول ما إذا كانوا يجدون قوائم المكونات

الغذائية مفهومة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	7	%7
لا	18	%18
أحيانا	75	%75
المجموع	100	%100

### 9.2.1.4 التحليل:

من خلال الجدول 05 يتبين لنا أن 8% فقط من عينة الدراسة أجابوا بأنهم يجدون قوائم المكونات الغذائية مفهومة. في حين أجاب 18% منهم ب(لا) أي أنهم يجدون هذه القوائم غير مفهومة بتاتا.

بينما أغلبيتهم بنسبة 75% أشاروا إلى أن هذه القوائم قد تكون مفهومة أحيانا.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### II. جداول الرموز

#### 1 تقديم الرّمز ومقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
E	إي

#### 1.1 تعريف الرّمز E:

“Food additives are often referred to as E-numbers, as in the European EU countries

Additives are numbered with a prefix E.”<sup>1</sup>

يُشار عادة إلى المواد الغذائية المضافة باسم (أرقام E) كما هو الحال في

الدول الأوروبية (EU) وترقم هذه المضافات مسبقة ب(E). "ترجمتها"

#### 2.1 الرّمز إي (بعد الترجمة):

لم نجد تعريفا لها في أمّهات الكتب، فوجدنا أيّ بالشّدّة على الياء و أيّ بالسكون على

الياء ولكن تعذّر علينا إيجاد (إي) مما يدفعنا للقول أنّ لا معنى لها لوحدّها في اللّغة

العربية ولا تمدّ لموضوع المضافات الغذائية بصلّة.

---

<sup>1</sup> - KshanapravaDhalsamant and Sanjaya K Dash. FOOD ADDITIVES AND E NUMBERSScience Horizon Odisha Bigyan Academy. November2013, 11, p.30.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

3.1 جدولي استجابة العينة حول التعرف على الرمز (E) والرمز (إي) بعد الترجمة:

• الجدول 01: استجابة عينة الدراسة حول معرفتهم للرمز E في قائمة

المكونات:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	53	53%
لا	47	47%
المجموع	100	100%

• الجدول 02: استجابة عينة الدراسة حول معرفتهم للرمز إي في قائمة

المكونات:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	9	9%
لا	91	91%
المجموع	100	100%

4.1 تحليل الجدول 01 و 02:

نلاحظ من الجدول الأول أنه عند عرض الرمز E على الفئة المستهدفة قبل الترجمة

تم التعرف عليه من قبل 53% من المستهلكين فيما لم يتعرف عليه 47%.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

وحسب الجدول الثاني: بعد ترجمة الرمز E إلى (إي) ارتفعت نسبة عدم المدركين لهذا الرمز إلى 91%.

فنقول في هذا المثال أنه بدل أن تكون الترجمة عاملا مسهلا للفهم وإيصال المعلومة للمستهلك أصبحت عائقا.

عند المقارنة قبل الترجمة وبعد الترجمة: كان عدد المستهلكين المدركين للرمز قبل ترجمته أكبر بكثير من عددهم بعد الترجمة، وهذا الأمر عكس ما تقوم به الترجمة.

اختر المترجم نسخ كتابة صوت الحرف E بالأجنبية إلى (إي) بالعربية تاركا المستهلك في حيرة من أمره. حيث فقد الرمز E مفهومه المتعارف عليه عالميا عند استعمال المترجم النّقحة حيث نقل محافظا على نفس الصّوت ولكن بحروف اللّغة الهدف.

### 2 تقديم الرمز و مقابله:

الرمز بالإنجليزية	الرمز بالعربية
soya lecithin(E322)	ليسيثين الصويا (إي ٣٢٢)

#### 1.2 تعريف الرمز (E322)soya lecithin:

« Type of fat or lipid compound found naturally in all living organisms, protective against cholesterol deposition. Egg yolk is a rich source of lecithins, but commercially most is obtained from soya beans.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

Used as an antioxidant and emulsifier. »<sup>1</sup>

يتمثل في كونه نوع من المركبات الدهنية أو الدهون الطبيعية الموجودة في جميع

الكائنات الحية. ويحمي من ترسب الكولستيرول. "ترجمتها"

يعتبر صفار البيض غني بالليسيثين ولكن تجاريا يتم الحصول على معظمه من فول الصويا.

يستخدم كمضاد للأكسدة ومستحلب.

### 2.2 جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
ليسيثين الصويا	6	6%
إي322	41	41%
غير مفهوم كليا	44	44%
مفهوم	9	9%
المجموع	100	100%

<sup>1</sup><https://dermnetz.org/topics/food-additives-and-e-numbers> - ، نظر يوم 2024/04/23

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 3.2 التحليل:

تعود نسبة 9% على المستهلكين الذين تعرّفوا على الترجمة كاملة في (اليسيثين الصويا (إي322)). أما نسبة 44% فتعود على المستهلكين الذين وجدوا الرّمز بعد الترجمة غير مفهوم بتاتا.

أما عند الإشارة للمستهلكين الذين واجهوا صعوبة في إدراك العنصر المترجم كاملا بسبب بعض العناصر التي وجدوا أنها غير قابلة للفهم، فهّم كمايلي:

6% منهم لم يتعرّفوا على مصطلح (اليسيثين الصويا). أما العدد الأكبر بنسبة 41% فهّم من لم يتعرّفوا على الرّمز (إي322).

استعمل المترجم أسلوبين: ترجمة صوتية للرّمز إي 322 ، وتقنية الاقتراض في ما يخص (اليسيثين الصويا).

نستطيع القول أنّ نسبة المتعرّفين على ليسيثين الصويا كانت أكبر بكثير مقارنة بنسبة المتعرّفين على (إي322) حيث كانت ترجمة (اليسيثين الصويا) بهذه الطريقة أكثر نجاعة في تقريب المعنى للمستهلكين في اللّغة الهدف.

### 3 تقديم الرّمز و مقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
gum Arabic (E414)	صمغ عربي (إي ٤١٤ )

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 1.3 تعريف الرّمز (E414)gumArabic:

« Similar to E414. Natural gum obtained from a tree of the pea family.

Used as a stabiliser emulsifier, and thickener.

Used to prevent crystallization of sugar. »<sup>1</sup>

يشبه الرّمز (إي414) الرّمز (إي313).

يستخلص الصمغ الطبيعي من شجرة من عائلة البازلاء، ويستخدم كمتبث ومستحلب

ومثخن ويستخدم كذلك لمنع تبلور السكر. "ترجمتها"

### 2.3 جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
صمغ عربي	6	6%
إي414	57	57%
غير مفهوم كلياً	29	29%
مفهوم	8	8%
المجموع	100	100%

<sup>1</sup> - المرجع السابق، <https://dermnetnz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 3.3 التحليل:

تعود نسبة 8% على المستهلكين الذين تعرّفوا على التّرجمة كاملة في (صمغ عربي (إي ٤١٤)). أمّا نسبة 29% فتعود على المستهلكين الذين وجدوا الرّمز بعد التّرجمة غير مفهوم بتاتا.

أما عند الإشارة للمستهلكين الذين واجهوا صعوبة في إدراك العنصر المترجم كاملا بسبب بعض العناصر التي وجدوا أنّها غير قابلة للفهم، فهُم كمايلي: 6% منهم لم يتعرّفوا على مصطلح (صمغ عربي). أما العدد الأكبر بنسبة 57% فيعود على المستهلكين الذين لم يتعرّفوا على الرّمز (إي 414).

استعمل المترجم أسلوبين: ترجمة صوتية للرّمز (إي 414) و ترجمة حرفية مباشرة في ما يخص (صمغ عربي).

نستطيع القول أنّ نسبة المتعرّفين على (صمغ عربي) كانت أكبر بكثير مقارنة بنسبة المتعرّفين على (إي 414) حيث كانت ترجمة (صمغ عربي) أكثر نجاعة في تقريب المعنى للمستهلكين في اللّغة الهدف.

### 4 تقديم الرّمز و مقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
curcumin (E100)	كركم (إي ١٠٠)

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 1.4 تعريف الرّمز (E100)curcumin:

« Naturally occurring orange/yellow colour. Extracted from the spice turmeric. »<sup>1</sup>

اللّون البرتقالي الطبيعي و الأصفر المستخرجين من توابل الكركم. "ترجمتها"

### 2.4 جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئويّة
كركم	4	%4
إي100	72	%72
غير مفهوم كلّيا	14	%14
مفهوم	10	%10
المجموع	100	%100

### 1.2.4 التّحليل:

تعود نسبة 10% على المستهلكين الذين تعرّفوا على الترجمة كاملة في (كركم (إي

100))، أمّا نسبة 14% فتعود على المستهلكين الذين وجدوا الرّمز بعد الترجمة غير

مفهوم بتاتا.

<sup>1</sup> - المرجع السابق، <https://dermnetnz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

أما عند الإشارة للمستهلكين الذين واجهوا صعوبة في إدراك العنصر المترجم كاملاً بسبب بعض العناصر التي وجدوا أنها غير قابلة للفهم، فهُم كمايلي: 4% منهم لم يتعرفوا على مصطلح (كركم). أما الأغلبية بنسبة 72% لم يتعرفوا على الرمز (إي100).

استعمل المترجم ترجمة صوتية للرمز إي 100. وترجمة مباشرة في نقل (كركم) إلى اللغة الهدف، وبهذا نستطيع القول أنّ نسبة الغير متعرفين على (كركم) كانت أقل بكثير مقارنة ب(إي100).

نسبة المتعرفين على (كركم) كانت أكبر بكثير مقارنة بنسبة المتعرفين على(إي100) حيث كانت ترجمة (كركم) أكثر نجاعة في تقريب المعنى للمستهلكين في اللغة الهدف.

3.4 جدول استجابة العينة حول استنتاجهم أنّ المقصود هو الملون المستخرج منه:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	38	38%
لا	62	62%
المجموع	100	100%

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 1.3.4 التحليل:

يتبين لنا من الجدول أنّ 38% فقط من المستهلكين الموضوعين تحت الدراسة استنتجوا أنّ المقصود هو الملون المستخرج من الكركم وليس الكركم في حد ذاته. ونلاحظ أنّ 62% منهم لم يتوصلوا إلى هذا الاستنتاج. وبهذا نستطيع القول أنّ نسبة المتعرّفين على (كركم) كانت أكبر بكثير مقارنة بنسبة المتعرّفين على (إي100). إلا أنه ومع إدراك المستهلكين لمصطلح (كركم) إلا أنّهم لم يستطيعوا التوصل إلى فكرة أن المقصود هو الملون لا الكركم في حد ذاته. حيث قرّبت الترجمة المعنى قليلا إلا أنّها لم تتمكن من إيصال المعنى كاملا للمستهلك العربي.

### 5 تقديم الرّمز و مقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
brilliant blue (E113)	الأزرق اللامع (إي 103)

### 1.5 تعريف الرّمز (E113) brilliantblue:

« A synthetic coal tar dye, blue in colour. Often mixed with E102 to make green. »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - المرجع السابق، <https://dermnetnz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

صبغة قطران الفحم الاصطناعية زرقاء اللون. تمزج غالبا مع E102 لتكوين اللون

الأخضر. "ترجمتها"

2.5 جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
الأزرق اللامع	15	15%
إي133	56	56%
غير مفهوم كلياً	24	24%
مفهوم	5	5%
المجموع	100	100%

### 1.2.5 التحليل:

عند ترجمة (brilliant blue (E113 إلى الأزرق اللامع (إي 133)، نلاحظ أنّ المستهلكين الذين وجدوا الرّمز مفهوماً بشكل كليّ يتمثّل في نسبة قليلة تُقدّر بـ 5%، في حين 24% منهم وجد الترجمة غير مفهومة كلياً فلم يتعرّفوا لا على (الأزرق اللامع) ولا على (إي113). أمّا عن المستهلكين الذين وجدوا صعوبة في فهم أحد العناصر فقط فهم كمايلي: أكثر من نصف أفراد العينة المدروسة بنسبة 56% واجهوا صعوبة في إدراك معنى الرّمز إي113.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

في حين وجد الـ15% الآخرون صعوبة في فهم مصطلح (الأزرق اللامع).

3.5 جدول استجابة العينة حول إمكانية استنتاجهم أنّ المقصود (ملون) لولا المثال

السابق:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	23	23%
لا	77	77%
المجموع	100	100%

### 1.3.5 التحليل:

حسب البيانات المذكورة في الجدول أعلاه:

فقد أجاب 77 مستهلكاً من أصل 100 أنّهم لم يكونوا ليتمكنوا من معرفة أنّ

المقصود من (الأزرق اللامع إي 113) هو ملون لولا المثال السابق.

وبهذا نقول أنّ التقنيات التي استعملت في الترجمة لم تستطع أن تقوم بواجب

إيصال المعلومة على أكمل وجه إذ أنّ هناك نسبة قليلة جداً واجهت مشكلة في فهم

مصطلح (الأزرق اللامع) إلا أنّهم لم يدركوا معناه، فنجد الأغلبية في حيرة من أمرها.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 6 تقديم الرّمز ومقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
carotenes (E160a)	كاروتين (إي ١٦٠ ايه)

### 1.6 تعريف الرّمز (E160a) carotenes:

« Beta-carotene is a well-known substance that is converted by the body to Vitamin A. Orange in colour. »<sup>1</sup>

يعتبر البيتاكاروتين مادة معروفة يحوّلها الجسم إلى فيتامين (أ). وهي برتقالية اللون.

"ترجمتها"

### 2.6 الجدول 01: استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
كاروتين	7	7%
إي 160 ايه	22	22%
غير مفهوم كلية	63	63%
مفهوم	8	8%
المجموع	100	100%

<sup>1</sup> - المرجع السابق، <https://dermnetnz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

3.6 الجدول 02: استجابة العينة حول ما إذا استنتجوا أنه صبغ نباتي:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	20	20%
لا	80	80%
المجموع	100	100%

### 4.6 تحليل الجدولين:

نلاحظ من الجدول الأول نسبة قليلة جدا تتمثل في 8% من أفراد العينة هم من

وجدوا ترجمة

(carotenes (E160a) إلى كاروتين (إي 160 إيه) مفهومة. في حين وجد 7% منهم

مصطلح (كاروتين) غير مفهوم، و22% آخرون واجهوا إشكالا في فهم الرمز

(إي160 إيه).

أما النسبة الأعلى المتمثلة في 63% فتعود على المستهلكين الذين وجدوا أن

الترجمة بهذا الشكل غير مفهومة بتاتا.

ومن الجدول 02 نستطيع القول أن كلا التّرجمتين الصوتية للرمز (إي160 إيه)

والاقتراض فيما يخص (كاروتين) لم يساعدا في إيصال المعنى بالشكل المطلوب.

حيث أنّ معظم المستهلكين بنسبة 80% لم يتوصّلوا إلى استنتاج أنّ هذه المادّة صبغ

نباتي برتقالي اللون.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 7 تقديم الرّمز و مقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
beta-apo-8'-carotenal (E160e)	بيتا- أبو - ٨ - كاروتينال

### 1.7 تعريف الرّمز (E160e) beta-apo-8'-carotenal:

« Coloring agent (agent red). Carotenoid. »<sup>1</sup>

عامل تلوين (برتقالي / أحمر). الكاروتينويد. "ترجمتها"

### 2.7 الجدول 01: استجابة عينة الدراسة حول فهمهم للعنصر المترجم:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
غير مفهوم	91	91%
مفهوم	9	9%
المجموع	100	100%

### 3.7 الجدول 02: استجابة العينة حول ما إذا استنتجوا أنه صبغ نباتي:

لل نفس جدول carotenes (E160a) في المثال السابق.

<sup>1</sup> - مرجع سابق، <https://dermnetnz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	20	20%
لا	80	80%
المجموع	100	100%

### 4.7 تحليل الجدولين 01 و 02:

من الجدول 01: نرى أنه قد استعمل أسلوب الاقتراض في ترجمة "beta-apo-8'-"

carotenal (E160e) " إلى "بيتا- أبو- ٨- كاروتينال".

أما عن E160a فلم يترجم من الأساس، مما جعل المصطلح مبهما وأدى بـ 91%

من المستهلكين إلى عدم التعرّف على هذه المادة.

أما النسبة القليلة المتمثلة في 8% فقط، هم من وجدوا المصطلح مفهوما بعد

الترجمة.

من الجدول 02: وبخصوص تعرّف المستهلكين على أنّ المادة

beta-apo-8'-carotenal(E160e) صبغ نباتي، فنسبة 20% فقط من إجمالي العينة

المدروسة استنتجوا ذلك.

عند المقارنة بين الجدولين نقول أنّ هناك بعض التناقص بخصوص تعرّف 8%

فقط على المصطلح بيتا- أبو- ٨- كاروتينال في حين استنتاج 20% أنّه صبغ نباتي،

والتفسير المحتمل الوحيد في هذه الحالة هو تشابه المصطلح مع مصطلح المثال

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

السابق (كاروتين (إي ١٦٠ ايه)) ممّا دفع المستهلك للتوصّل لهذا استنتاج. حيث لم تكن الترجمة هي السبب في التّوصّل لهذا استنتاج وبالتالي فالترجمة لم تكن هي العامل في تقريب المعنى.

### 8 تقديم الرّمز ومقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
beetroot red (E162)	أحمر البنجر (إي ١٦٢)

### 1.8 تعريف الرّمز (E162) beetrootred:

« Naturally occurring red/purple colour in beetroots. »<sup>1</sup>

اللون الأحمر / البنفسجي الطبيعي الموجود في الشمندر. ترجمتها

### 2.8 الجدول 01: استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

1 - المرجع السابق، <https://dermnetnz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
أحمر البنجر	10	10%
إي162	59	59%
غير مفهوم كلية	20	20%
مفهوم	11	11%
المجموع	100	100%

3.8 الجدول 2: استجابة العينة حول ما إذا استنتجوا أنه ملون أحمر:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	65	65%
لا	35	35%
المجموع	100	100%

4.8 التحليل:

من الجدول 01: لم يستعمل المترجم أي تقنية خاصة لتوليد المصطلحات في ترجمة

beetroot red (E162) إلى أحمر البنجر (إي ٢ ١٦) فترجم ترجمة حرفية مباشرة وساعد

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

ذلك في إيصال المعنى بحيث نلاحظ حسب الجدول 01 أنّ 10% من المستهلكين فقط واجهوا مشكلة في فهم مصطلح (أحمر البنجر).

أمّا النسبة الأكبر فهي للمستهلكين الذين لم يدركوا معنى الرّمز (إي162) وكما هو الحال هنا 59% منهم استصعبوا فهم هذا العنصر.

ومن الجدول 02: نجد أنّ نسبة المستنتجين بأنّ المقصود بأحمر البنجر هو الملون الأحمر هي 65% وهي أعلى نسبة لحد الآن من بين الأمثلة السابقة التي عرضت فيها الملونات على المستهلكين بشكل مترجم وتمّ التعرّف عليها من قبل هذا الكم المقبول. فنقول أنّ نسبة المستهلكين المستنتجين كانت أعلى عند استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة beetroot red إلى ترجمة (أحمر البنجر) وهذا ما ساعد في تقريب المعنى للمستهلكين.

### 9 تقديم الرّمز ومقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
calcium carbonate (E170)	كربونات الكالسيوم (إي 170)

### 1.9 تعريف الرّمز (E170) calcium carbonate:

يعتبر مركب كيميائي  $CaCO_3$  و يعرف كمايلي:

« Calcium carbonate (chalk). Naturally occurring mineral. »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - المرجع السابق، <https://dermnetnz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

مسحوق كربونات الكالسيوم. معدن طبيعي "ترجمتها"

2.9 جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
كربونات الكالسيوم	7	7%
إي170	63	63%
غير مفهوم كلياً	21	21%
مفهوم	9	9%
المجموع	100	100%

### 3.9 التحليل:

نسبة 9% تُمثّل المستهلكين الذين تعرّفوا بشكل كامل على الرّمز بعد الترجمة. أمّا نسبة 21% فتعود على المستهلكين الذين وجدوا ترجمة الرّمز غير مفهومة بتاتا. أمّا عن المستهلكين الذين وجدوا صعوبة في فهم أحد العناصر فقط فهُم كمايلي: 7% منهم لم يتعرّفوا على ترجمة calcium carbonate إلى مصطلح (كربونات الكالسيوم).

أما الأكثرية بنسبة 63% لم يتعرّفوا على الرّمز (E170) بعد ترجمته إلى (إي170).

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

تمّ استعمال ترجمة صوتية في ترجمة الرّمز (E170) إلى (إي 170) ونرى بذلك أنّ 63% من المستهلكين لم يتعرّفوا عليه، وفي هذه الحالة نستطيع القول أنّ الترجمة كانت نوعاً ما عائقاً في نقل المعنى للمستهلكين في اللّغة الهدف.

أمّا في ما يخصّ نقل calcium carbonate إلى (كربونات الكالسيوم) فالترجمة كانت عن طريق الاقتراض، ونرى من الجدول أنّ 7% فقط من المستهلكين لم يدركوا معنى المصطلح في هذه الحالة، حيث كانت بذلك عامل مساعد في نقل المعنى للمستهلك.

### 10 تقديم الرّمز ومقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
iron oxide and hydroxides (E172)	أكسيد الحديد و الهيدروكسيدات (إي 172)

### 1.10 تعريف الرّمز (E172) ironoxide and hydroxides:

« Additif Oxydes de fer Corps résultant de la combinaison d'un atome d'oxygène avec ce métal.

Autorisé seulement en surface. Iron Oxide Yellow:  $FeO(OH) \cdot xH^2O$  Iron

Oxide Red:  $Fe^2O^3$  Iron Oxide Black:  $FeO \cdot Fe^2O^3$ . »<sup>1</sup>

مضافات أكسيد الحديد: جسم ينتج عن تكامل ذرّة أكسجين مع هذا المعدن. مسموح به فقط على السطح.

<sup>1</sup> - <https://www.les-additifs-alimentaires.com/E172-oxydes-de-fer.php>، -، نظر يوم

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

أكسيد الحديد الأصفر ((FeO(OH)·H<sub>2</sub>O))، أكسيد الحديد الأحمر (Fe<sub>2</sub>O<sub>3</sub>)، أكسيد الحديد الأسود FeO · Fe<sub>2</sub>O<sub>3</sub> "ترجمتها"

2.10 جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
أكسيد الحديد والهيدروكسيدات	9	9%
إي172	42	42%
غير مفهوم كليا	37	37%
مفهوم	12	12%
المجموع	100	100%

### 3.10 التحليل:

من الجدول نلاحظ أنّ النسبة الضئيلة كالعادة تعود على المستهلكين الذين أجابوا بأنّ الترجمة مفهومة.

وفي هذا المثال يرى 12% من إجمالي العينة المدروسة بأنّ الترجمة من iron

(E172) oxide and hydroxides إلى أكسيد الحديد والهيدروكسيدات (إي 172)

مفهومة وقد أدركوا معناها كاملا.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

بعد ترجمة المترجم (E172) إلى (إي ١٧٢) عن طريق الترجمة الصوتية نلاحظ عدم قدرة 42% من المستهلكين في استيعاب معنى الرمز.

أمّا عن ترجمة iron oxide and hydroxides إلى أكسيد الحديد والهيدروكسيدات فكانت نسبة المستهلكين الغير قادرين على التّعرف على معنى المصطلح هو 9% بحيث تم استعمال تقنية الاقتراض، إلا أنّ هذا المصطلح هو المقابل المتعارف عليه في اللّغة العربية في لغة التخصص. ومن هنا نستطيع القول أنّ الترجمة ليست هي السّبب في عدم قدرة المستهلكين في فهم المعنى، فأكسيد الحديد هو مركب كيميائي (مصطلح متخصص) لا يستعمل بكثرة في الحياة اليوميّة ولا يعتبر مصطلح منتشرًا في مجتمع جماعة المستهلكين

### 11 تقديم الرّمز ومقابله:

الرّمز بالإنجليزية	الرّمز بالعربية
carnauba wax (E903)	شمع الكارنوبا (إي ٩٠٣)

#### 1.11 تعريف الرّمز (E903) carnauba wax :

« Le E 903 est une cire naturelle qui provient du palmier de carnauba. Les feuilles de cet arbre initialement brésilien fournissent la cire la plus dure des cires naturelles. On peut seulement la dissoudre avec des dissolvants spéciaux

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

comme l'éther de pétrole, le benzol, le chloroforme ou le toluol. Sa coloration balance entre le vert-jaune et le gris foncé.»<sup>1</sup>

يعتبر شمعا طبيعياً يأتي من شجرة الكارنوبا. تنتج أوراق هذه الشجرة التي نشأت في البرازيل أفسى شمع من جميع أنواع الشمع الطبيعي. يمكن إذابته فقط باستخدام مذيبات خاصة كالأثير البترولي، و البنزين، والكلوروفورم، والتولين.

يتراوح لون الشمع بين الأخضر والأصفر والرّمادي الداكن. "ترجمتها"

### 2.11 جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
شمع الكارنوبا	11	11%
إي903	45	45%
غير مفهوم كلياً	39	39%
مفهوم	5	5%

### 3.11 التحليل:

نرى من الجدول أنّ أقلّ نسبة ألا وهي 9% تعود على المستهلكين الذين وجدوا أنّ

ترجمة المضاف الغذائي مفهومة ولم يواجهوا أي مشكلة في التعرّف عليه.

<sup>1</sup> - <https://food-detektiv.de/fr/base-de-donnees-des->

، نظر يوم 2024/04/08، الساعة 04:1

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

أمّا المستهلكين الذين واجهوا مشكلة في فهم التّرجمة كاملة بسبب عنصر من العناصر فهم كمايلي:

11% واجهوا مشكلة في فهم (carnauba wax) بعد ترجمته إلى (شمع الكارنوبا) حيث استعمل المترجم الترجمة الحرفية المباشرة فأتى بالمقابل المتعارف عليه في اللّغة العربية.

أمّا العدد الأكبر بنسبة 45% يعود على المستهلكين الذين لم يتعرّفوا على الرّمز (E170) بعد ترجمته إلى (إي170) حيث ترجم الرّمز E ترجمة صوتية إلى (إي) وأرفقه بالرّقم الخاص به.

وفي ما يخصّ المستهلكين الذين وجدوا ترجمة المضاف الغذائي غير مفهومة بشكل كامل، فهم 39% حيث لم تجدي كلا التّرجمتين: لا الإيتاء بالمقابل (شمع الكارنوبا) الذي قد يكون غير مألوف في مجتمع العينة المدروسة، ولا التّرجمة الصّوتية للرّمز E إلى (إي) متبوعة بالرّقم المخصّص لها.

بعد تحليل ترجمة كل هذه المضافات الغذائية وإيجاد أنّ ترجمة الرّمز (E) إلى (إي) متبوعا بالرّقم المخصّص للمضاف دائما ما يظفر بأكثر نسبة من حيث المستهلكين الذين لم يتعرّفوا عليه قبل استهلاكه.

نستطيع القول أنّ المستهلك الجزائري غالبا ما يقوم باستهلاك مضافات غذائية يجهلها ويجهل تركيبها بسبب التّرجمة، وهذا ما قد يجعله يستهلك مضافات غذائية تشكّل خطرا عليه أو مضافات أخرى يكون في غنى عنها بسبب المواد

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

التي من الممكن أن تكون وراء هذه الرموز والأرقام، والتي لم تنقل له إلى لغته بالشكل المطلوب.

ومن هذه الإضافات ما قد يكون غير مرغوب به لفئة معينة من المستهلكين.

**ملاحظة:** نحلل ترجمة الرمز E120 إذا تُرجم بنفس الطريقة المنتهجة في الأمثلة السابقة لنؤكد على مدى جدية الموضوع عندما يتعلّق الأمر بالترجمة الموجهة للمستهلك والأسواق العربية عامة، الجزائرية خاصة.

### 12 تقديم الرمز ومقابله:

الرمز بالإنجليزية	الرمز بالعربية
E120	إي 120

#### 1.12 تعريف الرمز (E120):

« E120 is a red colouring obtained from the cochineal beetle. Fluid from the beetles is mixed with other substances (e.g. tin) to make it more colour-fast. The colouring is used in various well-known food products — chocolate, yoghurt drinks, etc... In order to obtain the colouring, hot water is poured on the insects (after which they are dried), and they are ground and steamed. In order to obtain 1 kg of E120, 155 000 insects are needed. »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2013-007471\\_EN.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2013-007471_EN.html) ، نظر يوم

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

هو لون أحمر يستخرج من الحشرة القرمزية، يتم مزج الخنافس بمواد أخرى (كالقصدير) لجعل اللون أكثر تباتاً. يستخدم الملون في العديد من المنتجات الغذائية المعروفة كالشوكولاتة ومشروبات الزبادي وغيرها... يُسكب الماء الساخن على الحشرات (بعد تجفيفها)، ثم تطحن وتُبخر. نحتاج 155000 حشرة للحصول على 1 كيلوغرام من إي120. "ترجمتها"

وكما هو معلوم عندنا أنّ الشعب الجزائري مسلم وهكذا نوع من المكونات ك: الملون الغذائي الأحمر المستخرج من هذه الحشرات القشرية (الكوشينال) ذو الرمز E120 لا يجوز استخدامه كمركب صناعي غذائي بالنسبة لهذه الفئة الاستهلاكية، ويعتبر استهلاك هذه المادة غير جائز لأن الكوشينال تُعدّ من الحشرات المستخبثة عند جمهور أهل العلم، لقوله تعالى: (وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ) سورة الأعراف 157. فهنا نتساءل إذا ما كان المستهلك واعٍ بما يتناوله.

2.12 جدول استجابة العينة حول ما إذا كانوا على دراية أنّ E120 لا يجوز استهلاكه (حرام):

الاختيار	التكرار	النسبة المئوية
نعم	18	18%
لا	82	82%
المجموع	100	100%

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

### 3.12 التحليل:

يبين لنا الجدول التالي أنّ 18% من المستهلكين فقط هم من كانوا على دراية بأنّ المنتج الذي تُعتبر إي120 أحد مكوناته حرام، وهي نسبة قليلة جدًا مقارنة بالمستهلكين الذين أجابوا بـ(لا) و لم يكونوا على دراية بهذا الأمر بحيث تقدّر نسبتهم بـ82%.

نرى أنّ الترجمة الصوتية هنا لم تلعب الدور المناسب في تقريب المعنى للمستهلك العربي إذ لم تشرح الترجمة هذا المكوّن ممّا قد ينتج عنه سوء فهم ونتائج وخيمة كاستهلاك مركبات غذائية صناعية غير مرغوب فيها.

ويجب التنويه بأنّ عدم التعرّف على (إي120) ليس له أيّ علاقة بالدرجة العلمية للمستهلك بحيث أنّ 63% من عينة الدراسة يعتبرون جامعيين واعيين.

### 13 اقتراح حلول و ترجمات:

أصبحت الاختصارات من المكونات الأساسية في اللغات العالمية بسبب طبيعة حياتنا المعاصرة وهذا راجع إلى التطور العلمي والتقنيات الجديدة والإعلام وغيرها من الأمور... ونرى أنّه من المفيد استعمالها في الترجمة.

ولكسب الوقت ووضوح الدلالة يكون الاختصار في اللغة العربية بأخذ الحرف الأول أو عدّة حروف من الكلمة كاملة.

**إقتراح ترجمة الرّمز (E):**

(E) هي كيميائيات من الممكن استعمالها على شكل مضافات.

## الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

الاقتراح الأول: ترجمتها ترجمة كاملة على شكل (مضاف غذائي)

الاقتراح الثاني: استعمال الاختصارات في اللغة العربية فنأخذ الحرف الأول من الكلمتين

عند الترجمة فتصبح (م غ). ولكي لا يعاد استخدام الكلمة كاملة (مضاف غذائي) في كل

مرّة مرفقة بالرّم الخاص بها.

نقترح وضع ملاحظة أسفل قائمة المكونات على شكل (مضاف غذائي = م غ) .

ونقترح كذلك الاستغناء عن الأرقام لكي لا يواجه المترجم أي صعوبة في التعرف على

المكوّن بعد الترجمة.

الأرقام التي تلي (E) لديها دلالة في المجتمع الأجنبي الأصل الذي أتت منه.

فكلّ (E) لديه رقم مخصّص يدلّ على المادّة ككلّ. أمّا ما يأتي بعد فيمكن الاستغناء

عنه في اللغة الأجنبية الأصل فما هو إلّا شرح مثلا: كتابة **(E903) carnauba wax**

أو **E903** فقط له نفس المعنى، ف**E903** دلالاته كاملة ولا يحتاج أي إضافة، وهذا عكس

اللغة العربية.

في العربية عند الترجمة إلى (إي) مرفقا برقم، ليس لهذه الأرقام أي معنى متعارف عليه،

ولهذا اقترحنا الاستغناء عنها لأنها قد تُشكّل مشكلة في التّلقّي عند المستهلكين في اللغة

الهدف (العربية).

الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

14 اقتراح ترجمة المضافات الغذائية الأخرى:

الرمز	ترجمته	الترجمة المقترحة	التقنية المستعملة
soya lecithin (E322)	ليسيثين الصويا (إي ٣٢٢)	م غ ليسيثين الصويا	اقتراض + إضافة م غ
gum Arabic (E414)	صمغ عربي (إي ٤١٤)	م غ صمغ عربي	ترجمنا حرفيا بشكل مباشر + إضافة م غ
curcumin (E100)	كركم (إي ١٠٠)	م غ ملون الكركم	ترجمة بالإيتاء بالمقابل المتعارف عليه في العربية + إضافة م غ
brilliant blue (E113)	الأزرق اللامع (إي ١٣٣)	م غ ملون أزرق	ترجمنا حرفيا بشكل مباشر + إضافة م غ
carotenes (E160a)	كاروتين (إي ١٦٠ ايه)	م غ ملون الكاروتين	اقتراض + إضافة

الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

شرح(ملون) + إضافة م غ			
اقتراض+ اضافة شرح (ملون)+ اضافة م غ	م غ ملون بيتا- أبو- ٨- كاروتينال	بيتا- أبو- ٨- كاروتينال	beta-apo-8'- carotenal (E160e)
ترجمنا حرفيا + مع اضافة شرح (ملون)+ إضافة م غ	م غ ملون أحمر البنجر	أحمر البنجر (إي ١٦٢)	beetroot red (E162)
اقتراض + إضافة م غ	م غ كاربونات الكالسيوم	كاربونات الكالسيوم (إي) (١٧٠)	calcium carbonate (E170)
اقتراض+ إضافة م غ	م غ أكسيد الحديد والهيدروكسيدات	أكسيد الحديد و الهيدروكسيدات (إي ١٧٢)	iron oxide and hydroxides (E172)
ترجمة حرفية + إضافة م غ	م غ شمع الكارنوبا	شمع الكارنوبا (إي ٩٠٣)	carnauba wax (E903)

الفصل التطبيقي: ترجمة قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز M&M's

ترجمة عن طريق الشرح	م غ ملون حشرة الكوشينال	إي ١٢٠	E(120)
------------------------	----------------------------	--------	--------

الخاتمة

وفي نهاية هذا البحث يجدر بنا الإشارة إلى أننا ندرك تماما أن قوائم المكونات الغذائية تحيط بنا من كل جانب في حياتنا، وهذا لما للطعام من أهمية حيوية لا يمكن الاستغناء عنها، بما في ذلك الشوكولاتة التي نستهلكها بكثرة.

ونظرا لاعتماد الجزائر على الاستيراد لتلبية حاجياتها الغذائية وخاصة احتياجاتها من الشوكولاتة تصبح ترجمة قوائم مكونات هذه المنتجات المستوردة ضرورة لضمان وصول المعلومات الغذائية للمستهلك بشكل صحيح، وعليه وجب العناية بطريقة وأسلوب الترجمة. بعد رحلة بحثية متعمقة حول ترجمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز (M&M's) والتي درسنا فيها ترجمة المضافات الغذائية التي تأتي تحت الرمز E، توصلنا إلى النتائج والتوصيات التالية:

- يظهر لنا من خلال سلوك المستهلك الذي قمنا به من خلال بحثنا أن قراءة قوائم مكونات المنتجات الغذائية لا تحظى بالاهتمام الكبير سواء كانت مترجمة أو جاءت باللغة الأصلية. وقد تم تفسير هذا الفعل بتركيز المشتريين على المظهر الخارجي.
- على الرغم من كون الشركة المصنعة للشوكولاتة شركة عالمية، إلا أن بعض ترجماتها لم تحقق الوضوح والدقة المطلوبين مما أدى إلى إرباك المستهلكين بعد قراءتهم لترجمة بعض من هذه المضافات، مما أدى إلى عدم قدرتهم على فهم المعلومات الغذائية.
- غالبا ما تأتي ترجمة هذه المكونات في الغلاف الخلفي بخط صغير يصعب قراءته وذلك لأسباب مجهولة.

- يجب على المترجم التعرّف على معايير التسمية الغذائية لأنها تختلف من بلد لآخر بحيث لا يمكنه أن يقوم بترجمة في المستوى دون أن يكون لديه يقظة إستراتيجية حول هذه الأمور.

- احتواء هذه القوائم على مصطلحات علميّة معقّدة أمر مفروغ منه مع انتشار إدخال المضافات الغذائية مؤخراً في نظامنا الغذائي، مما يتطلب من المترجم أن يكون ملماً بالمعرفة العلميّة في مجال الأغذية .

ومنه وجب القول أنّ ترجمة قوائم المكونات الغذائية أمر معقّد بالغ الأهميّة، أيّ خطأ ترجمي صغير قد يُؤدّي بالمستهلك إلى مخاطر لا يحمد عقباها، ممّا يدفعنا للتأكيد على أهمية التوعية بقراءة هذه القوائم وفهمها قبل استهلاك المنتج.

أخيراً وبما أنّ هذا الموضوع لم يتم التطرّق له بشكل كافٍ في مجال الترجمة، نرجو أن تضيف دراستنا ولو نقطة في مجال البحث العلمي ويكون بداية بحوث معمّقة بهذا الخصوص.

مكتبة البحث

• القرآن الكريم: رواية ورش عن نافع

المراجع العربية:

الكتب:

- 1- إميل بديع يعقوب، فقه اللّغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين، ط2، 1986
- 2- انعام بيوض، الترجمة الأدبية مشاكل وحلول، دار فرايب، لبنان - بيروت، ط1، 2003
- 3- جلال الدّين السيوطي، المزهّر في علوم اللّغة وأنواعها، المكتبة العصرية، صيدا بيروت، 1998، ج1
- 4- جمال فاخر، حماي المستهلك وأثرها على النظرية العامة للعقد في القانون الكويتي، حملة الحقوق، العدد02، 1989
- 5- رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلمي في اللّغة العربية عمقه التراثي وبعده المعاصر، دار الفكر، دمشق، ط1، 2010
- 6- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح و التعريب، دار طلاس للدراسات والنّشر، سوريا، ط02، 1991، مج01
- 7- عبد الفتاح بيومي الحجازي، النظام القانوني لحماية التجارة الإلكترونيّة، دار الفكر الجامعي، الإسكندرية، مصر، ج01، 2002
- 8- عز الدّين محمد نجيب، أسس الترجمة، مكتبة ابن سينا، مصر، ط5، 2005
- 9- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النّظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، ط2، 2019
- 10- علي بن محمد الجرجاني، كتاب التّعريفات، تح إبراهيم الأبياري، دار الريان للتراث، القاهرة، 740-816 هـ
- 11- محمد الديدواوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار المعارف للطباعة والنّشر، سوسة-تونس، ط1، 1992

12- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة، القاهرة، 1993

13- محمود محمّد بابلي، الاقتصاد في ضوء الشريعة الإسلامية، مطبعة المدينة المنورة، الرياض، ط02، 1976م

### مراجع أجنبية

1-Benaissa, L (2016). REFLEXION SUR LE FRANÇAIS LANGUE DE SPECIALITE – TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE - A L'UNIVERSITE EN CONTEXTE FLE, Revue des Sciences Humaines – Université Mohamed Khider Biskra, N48

2-Kshanaprava Dhalsamant and Sanjaya K Dash. FOOD ADDITIVES AND E NUMBERS Science Horizon Odisha Bigyan Academy. November 2013, 11, p.30.

### مراجع مترجمة:

1- جورج موانان، علم اللغة والترجمة، أحمد زكرياء إبراهيم، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ط01، 2001

### المجلات والدوريات:

1-الأخضر عزّي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، المترجم، مج04، العدد01، 2004

2-باني عميري، الاستنساخ اللساني، مجلة الآداب واللغات، مج8، العدد1، 2013

3-باية جبايلي وحفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، مج12، العدد01، 2019

4-براج محمّد ومحبوبة بگوش، النسخ والاقتراض في ترجمة النصّ الصحفي من الانجليزية إلى العربية، مجلة معالم، مج14، العدد01، 2021

5-بلقاسمي حفيظة، الترجمة التقنية و مهارات المترجم المتخصص، مجلة التدوين، مج06، العدد01، 2014

- 6- بوشة محمّد وآخرون، أثر التّجارة الخارجية على النّموا الاقتصادي في الجزائر دراسة قياسية باستخدام نموذج ARDL للفترة (1980-2018)، مجلة المالية والأسواق، مج08، العدد2، 2023
- 7- شادلي نصر الدّين، الترجمة الاقتصادية و أهميتها على المستوى الدّولي، معالم، مج03، العدد04، 2012
- 8- عبد الكريم شريقي، الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التّدريج، معالم، العدد06، 2013
- 9- فتيحة جماح، التّرجمة ولغة التخصص، اللّسانيات التطبيقية، مج06، العدد03، 2022
- 10- مراد الخطيبي، الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية الحضارة أمي لإدريس الشرايبي نموذجا، مجلة جيل الدّراسات الأدبية والفكرية، العدد20، 2016
- 11- مريم نويوة، صناعة المصطلح الصّوتي في الدّرس اللّساني العربي - نماذج تطبيقية لمعاجم متخصّصة، جسور المعرفة، مج5، العدد2، 2019
- 12- وردة القويطي، اللغة الخاصّة و اللغة العامّة، مسالك التربية و التّكوين، مج04، العدد01، 2021

### الرسائل و الأطروحات

- 1- بلمختار خيرة، ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التّوطين والتّغريب - دراسة تطبيقية-، دكتوراه، جامعة وهران1، 2018/2019
- 2- زكية طلعي، ترجمة المصطلح التقني من اللّغة الانجليزية إلى اللّغة العربية- دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب، رسالة ماجستير، كلية اللّغات والآداب - قسم اللّغات الأجنبيّة- شعبة الترجمة لجامعة تلمسان، 2013/2014
- 3- زيناي سميرة، ترجمة النّصوص الاقتصادية في ضوء نظرية سكوبوس "SKOPOS" دراسة تحليلية مقارنة لنصوص من مجلّة التّمويل والتّنمية الصّادرة عن صندوق النّقد الدّولي، ماجستير، معهد الترجمة، جامعة الجزائر2، 2018

- 4- عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ماجستير، كلية العلوم والآداب في الجامعة الأمريكية في بيروت، 2005
- 5- محمد أوسعيد إيدير، دراسة أساليب الترجمة الموظفة في ترجمة ذوقان قرقوط لكتاب فرانتز فانون Frantz Fanon بـ: "L'An V de la révolution algérienne"، ماجستير، معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، 2017/2018

محاضرات:

- 1- حفصي هدى، سلوك المستهلك، طلاب الجامعة، جامعة الجزائر 3، 2017

المعاجم و القواميس:

- 1- لسان العرب، دار الجيل ودار لسان العرب، بيروت-لبنان، ج2، 1988
- 2- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات عربي-فرنسي-فرنسي-عربي مع مقدّمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب، القاهرة، 1984
- 3- لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط03، 1414هـ
- 4- المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ط الرابعة، 2008، ص83
- 5- معجم المعاني الجامع، الطبعة الإلكترونية [/https://www.almaany.com](https://www.almaany.com)

المواقع الإلكترونية:

1. <http://academiworld.org/>
2. <http://www.mahaarat.com/?p=1401>
3. <https://ae.linkedin.com/pulse-mohamed-farghaly>
4. [/https://aleph.edinum.org](https://aleph.edinum.org)
5. <https://dawa.center/country/DZ>
6. <https://dermnetz.org/topics/food-additives-and-e-numbers>
7. [/https://food-detektiv.de/fr](https://food-detektiv.de/fr)
8. [/https://mms.fandom.com](https://mms.fandom.com)
9. <https://shorturl.at/bmxDE>
10. [/https://www.les-additifs-alimentaires.com](https://www.les-additifs-alimentaires.com)

الملاحق





## قائمة مكونات شوكولاتة أم أند أمز (الغير مترجمة)



## شكل حبيبات الشوكولاتة



شركة مارس



التصميم الخرجي للشوكولاتة

# الفهرس

.....	الإهداء	
.....	شكر و عرفان	
أ.....	مقدمة	
1.....	الفصل الأول:	
2.....	المبحث الأول: عموميات حول الترجمة العامة والمتخصصة	
2.....	1 تعريف الترجمة:	1
3.....	1.1 المترجم:	1.1
4.....	2 أنواع الترجمة:	2
4.....	1.2 ترجمة النصوص العامة:	1.2
4.....	2.2 ترجمة النصوص المتخصصة:	2.2
4.....	1.2.2 لغة التخصص:	1.2.2
5.....	2.2.2 الترجمة المتخصّصة:	2.2.2
11.....	المبحث الثاني: الترجمة الاقتصادية	
11.....	1 الترجمة والاقتصاد:	1
11.....	1.1 الاقتصاد:	1.1
11.....	1.1.1 لغة:	1.1.1
11.....	2.1.1 اصطلاحا:	2.1.1
12.....	2.1 اللّغة الاقتصادية:	2.1
13.....	2 الترجمة الاقتصادية:	2
13.....	1.2 متطلبات الترجمة الاقتصادية:	1.2
14.....	2.2 أهميّة الترجمة الاقتصادية:	2.2
14.....	3.2 أنواع الترجمة الاقتصادية:	3.2
15.....	3 التجارة الخارجيّة:	3
16.....	1.3 الاستهلاك:	1.3
16.....	2.3 المستهلك:	2.3
17.....	1.2.3 صعوبات الترجمة الاقتصادية الموجهة للمستهلك:	1.2.3
19.....	المبحث الثالث: توليد المصطلح	
19.....	1 المصطلح:	1
19.....	1.1 لغة:	1.1
19.....	1.1 اصطلاحا:	1.1
20.....	2 آليات وضع المصطلح الاقتصادي:	2
21.....	1.2 الترجمة:	1.2
21.....	2.2 الاشتقاق:	2.2
22.....	3.2 المجاز:	3.2
23.....	4.2 النحت:	4.2
23.....	5.2 التركيب:	5.2

24.....	التعريب أو الاقتراض:	6.2
24.....	تقنيات الترجمة:	3
25.....	أساليب الترجمة المباشرة:	1.3
25.....	الترجمة الحرفية:	1.1.3
25.....	الاقتراض:	2.1.3
26.....	النسخ أو المحاكاة:	3.1.3
27.....	أساليب الترجمة غير المباشرة:	2.3
27.....	الإبدال:	1.2.3
28.....	التحوير:	2.2.3
29.....	التكافؤ:	3.2.3
29.....	التكييف:	4.2.3
31.....	<b>الفصل الثاني (التطبيقي)</b>	
32.....	I تقديم الفصل	
32.....	التعريف بالمدونة:	1
33.....	نبذة حول قصة نجاح شوكلاتة أم اند أمز- (شركة مارس):	2
34.....	قائمة المكونات:	3
34.....	الأصل:	1.3
35.....	الترجمة:	2.3
36.....	الدراسة:	4
36.....	الإجراءات المنهجية للاستبيان الخاص بالمستهلكين:	1.4
37.....	البيانات الشخصية:	1.1.4
38.....	بيانات حول طريقة الاقتناء:	2.1.4
43.....	II جداول الرموز	
43.....	تقديم الرمز ومقابله:	1
43.....	تعريف الرمز E:	1.1
43.....	الرمز إي (بعد الترجمة):	2.1
44.....	جدولي استجابة العينة حول التعرف على الرمز (E) والرمز (إي) بعد الترجمة:	3.1
44.....	تحليل الجدول 01 و 02:	4.1
45.....	تقديم الرمز و مقابله:	2
45.....	تعريف الرمز soya lecithin(E322):	1.2
46.....	جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:	2.2
47.....	التحليل:	3.2
47.....	تقديم الرمز و مقابله:	3
48.....	تعريف الرمز gumArabic(E414):	1.3
48.....	جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:	2.3
49.....	التحليل:	3.3

49.....	تقديم الرّمز و مقابله:	4
50.....	تعريف الرّمز (E100)curcumin:	1.4
50.....	جدول استجابة عيّنة الدّراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد التّرجمة:	2.4
50.....	التّحليل:	1.2.4
51.....	جدول استجابة العيّنة حول استنتاجهم أنّ المقصود هو الملون المستخرج منه:	3.4
52.....	التّحليل:	1.3.4
52.....	تقديم الرّمز و مقابله:	5
52.....	تعريف الرّمز (E113) brilliantblue:	1.5
53.....	جدول استجابة عيّنة الدّراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد التّرجمة:	2.5
53.....	التّحليل:	1.2.5
54.....	جدول استجابة العيّنة حول إمكانية استنتاجهم أنّ المقصود(ملونٌ) لولا المثال السابق:	3.5
54.....	التّحليل:	1.3.5
55.....	تقديم الرّمز ومقابله:	6
55.....	تعريف الرّمز (E160a) carotenes:	1.6
55.....	الجدول 01: استجابة عيّنة الدّراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد التّرجمة:	2.6
56.....	الجدول 02: استجابة العيّنة حول ما إذا استنتجوا أنّه صيغ نباتي:	3.6
56.....	تحليل الجدولين:	4.6
57.....	تقديم الرّمز و مقابله:	7
57.....	تعريف الرّمز (E160e) beta-apo-8'-carotenal:	1.7
57.....	الجدول 01: استجابة عيّنة الدّراسة حول فهمهم للعنصر المترجم:	2.7
57.....	الجدول 02: استجابة العيّنة حول ما إذا استنتجوا أنّه صيغ نباتي:	3.7
58.....	تحليل الجدولين 01 و 02:	4.7
59.....	تقديم الرّمز ومقابله:	8
59.....	تعريف الرّمز (E162) beetrootred:	1.8
59.....	الجدول 01: استجابة عيّنة الدّراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد التّرجمة:	2.8
60.....	الجدول 2: استجابة العيّنة حول ما إذا استنتجوا أنّه ملونٌ أحمر:	3.8
60.....	التّحليل:	4.8
61.....	تقديم الرّمز ومقابله:	9
61.....	تعريف الرّمز (E170) calcium carbonate:	1.9
62.....	جدول استجابة عيّنة الدّراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد التّرجمة:	2.9
62.....	التّحليل:	3.9
63.....	تقديم الرّمز ومقابله:	10
63.....	تعريف الرّمز (E172) ironoxide and hydroxides:	1.10
64.....	جدول استجابة عيّنة الدّراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد التّرجمة:	2.10
64.....	التّحليل:	3.10

65.....	تقديم الرّمز ومقابلته:.....	11
65.....	تعريف الرّمز (E903) carnauba wax:.....	1.11
66.....	جدول استجابة عينة الدراسة حول العنصر الذي أعاق فهمهم بعد الترجمة:.....	2.11
66.....	التحليل:.....	3.11
68.....	تقديم الرّمز ومقابلته:.....	12
68.....	تعريف الرّمز (E120):.....	1.12
69.....	جدول استجابة العينة حول ما إذا كانوا على دراية أنّ E120 لا يجوز استهلاكه (حرام):.....	2.12
70.....	التحليل:.....	3.12
70.....	اقتراح حلول و ترجمات:.....	13
72.....	اقتراح ترجمة المضافات الغذائية الأخرى:.....	14
74.....	الخاتمة:.....	
77.....	مكتبة البحث:.....	
82.....	الملاحق:.....	

## الملخص:

هدف هذه الدراسة هو معرفة إمكانية ترجمة قوائم المكونات الغذائية بطريقة تساهم في زيادة وعي المستهلك، وللوصول إلى النتائج المرجوة اعتمدنا على قائمة مكونات شوكولاتة أم اند أمز المستوردة والتي توفر الترجمة مرفقة مع النص الأصلي. وقمنا بوضع استبيان وسط المستهلكين. من خلال الإجابة عليه، تبين لنا الارتباك الذي يقع به المستهلك عند قراءة النص المترجم. وعليه قمنا باقتراح مصطلحات تسهل على المستهلك فهم المضمون بشكل أفضل. الكلمات المفتاحية: الترجمة، الترجمة الاقتصادية، المصطلح المتخصص، لمستهلك، أم اند أمز.

## Résumé:

Le but de cette étude est de déterminer la possibilité de traduire les listes d'ingrédients alimentaires d'une manière qui contribue à accroître la sensibilisation du consommateur. Pour atteindre les résultats souhaités, nous avons utilisé la liste des ingrédients du chocolat M&M's importé, qui fournit une traduction accompagnant le texte original. Nous avons distribué un questionnaire parmi les consommateurs, et leurs réponses nous ont permis de constater la confusion ressentie lors de la lecture du texte traduit. En conséquence, nous avons proposé des termes qui facilitent une meilleure compréhension du contenu pour le consommateur.

Mots clés: traduction, traduction économique, Terme spécialisé, consommateur, M&M's.

## Abstract:

The aim of this study is to determine the possibility of translating food ingredient lists in a way that contributes to increasing consumer awareness. To achieve our research goals, we used the ingredient list of imported M&M's chocolate, which includes the original text alongside its translation. We conducted a questionnaire among consumers, and their responses revealed confusion with the translated text. Therefore, we proposed terms that facilitate a better understanding of the content for consumers.

Key words: translation, economic translation, specialized term, consumer, M&M's.